

PROCESO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA MUISCA
DE LA COMUNIDAD DE COTA

RICHARD ALBERTO CARDOZO SARMIENTO
JOSE FERNANDO PAEZ JARAMILLO

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTA
2008

PROCESO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA MUISCA
DE LA COMUNIDAD DE COTA

RICHARD ALBERTO CARDOZO SARMIENTO
JOSE FERNANDO PAEZ JARAMILLO

Trabajo para optar al título de:
Licenciado en Lenguas Modernas

Asesor:
JULIANA ANGELICA MOLINA RIOS

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTA
2008

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradecemos a Dios por permitirnos vivir este proceso de aprendizaje y disfrutarlo cada segundo, por culminar esta carrera y así poder construir un mejor hoy y un mejor mañana.

Agradecemos a nuestros padres que nos han inculcado el amor por el estudio, el amor por lo que se hace, y el valor de las circunstancias para obtener logros. A nuestras abuelas que han sido incondicionales en cada momento de nuestras vidas, que con sus experiencias nos han llenado de sabiduría, para tomar decisiones y saber vivir. A nuestras hijas que han sido nuestro motor, nuestro todo para siempre seguir avanzando, para que cada circunstancia valga la vida.

A toda nuestra familia mil gracias por el apoyo incondicional en estos años de dedicación y aprendizaje. Agradecemos a nuestros amigos con los que vivimos momentos que levantaron nuestras caras y no perdimos el horizonte.

TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO	5
RESUMEN	6
ABSTRACT	7
INTRODUCCIÓN	8
1. PROBLEMÁTICA	10
1.1 Situación problemática	10
1.2 Justificación	11
1.3 Estado de la cuestión	13
1.3.1. Ámbito Nacional	13
1.3.2. Ámbito internacional	14
1.3.3 Interrogante	21
1.4 Objetivos	21
1.4.1 Objetivo General	21
1.4.2 Objetivos Específicos	21
2. MARCO TEÓRICO	22
2.1. Lenguaje y lengua	22
2.2. Sociolingüística	23
2.3. Etnolingüística	26
3. LENGUA MUISCA	28
3.1. El pasado muisca	28
3.2. El muisca actual	31
3.3 Marco legal	33
4. ¿QUE ES REVITALIZACIÓN?	36
4.1. Factores que impiden una efectiva revitalización de una lengua indígena	46
5. MARCO METODOLÓGICO	48
5.1. Enfoque de la investigación	48
5.2. Tipo de investigación	49
5.3. Población	50
5.3.1 Ubicación geográfica	50
5.3.2 Instrumento de recolección de datos	54
6. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	55
6.1. Análisis de fortalezas	55
6.2 Análisis de debilidades	65
7. RESULTADOS	73
ANEXO	85

RESUMEN

Proceso de revitalización de la Lengua Muisca de la Comunidad de Cota es el resultado de un trabajo de campo de tipo investigativo donde se evidencia el esfuerzo por revitalizar la Lengua Muisca, por dicha Comunidad, a pesar de no tener un legado escrito propio. El propósito de este trabajo fue identificar los procesos mediante los cuales se da el fortalecimiento de la lengua Muisca, analizar los contextos y el papel de la Comunidad en los cuales se evidencia dicho fortalecimiento lingüístico y describir el estado de revitalización de la Lengua Muisca de la Comunidad de Cota. Esta investigación finalmente evidencia la revitalización de la lengua mediante un proceso enseñanza-aprendizaje bajo el contexto de aula educativa.

Palabras clave: Lengua, Muisca, Cultura, Revitalización, Educación, Cota.

ABSTRACT

The revitalization process of Muisca Language of Cota Community is the result of an investigative fieldwork where it is evidenced the effort to revitalize the Muisca Language, by the Community, despite not having an own-writing legacy. The purpose of this work was to identify the processes through the strengthening of Muisca language occurs, to analyze the contexts and the role of the Community in which linguistic strengthening is evidenced and to describe the state of revitalization of Muisca Language of Cota Community. This research finally shows the revitalization of the language through a teaching-learning process in the context of a classroom.

Keywords: Language, Muisca, Culture, Revitalization , Education, Cota

INTRODUCCIÓN

El proceso de revitalización de la Lengua Muisca en la comunidad de Cota resulta importante porque nunca se había realizado dicho proceso en ninguna comunidad indígena de Colombia. Además, es fundamental ya que dicha lengua se había declarado extinta y no se tiene registro de hablante nativo alguno. Es pertinente saber que la comunidad muisca desde antes de la conquista de los españoles nunca había tenido una tradición escrita, solo mantenían una tradición oral. Al llegar los españoles una de las maneras de dominar a los indígenas muisca fue a través de la lengua, primero fue conocer la lengua indígena, aprenderla y después vino la imposición del español. Los españoles fueron quienes transcribieron la Lengua Muisca y con base en el español escribieron la gramática muisca. Es por tal motivo que resulta interesante analizar los mecanismos que se están utilizando en la actualidad para revitalizar la Lengua Muisca.

Por lo tanto, el objetivo fundamental es analizar y describir los procesos de revitalización lingüísticos que se generan en la escuela dentro de la comunidad muisca del municipio de Cota, a través de un diario de campo donde se hace un análisis de las debilidades y fortalezas de dicho proceso. En éste se tuvo en cuenta el papel que desempeña el profesor, los estudiantes, la pedagogía y la logística en donde se muestra un engranaje de estos factores vitales para esta revitalización y, posteriormente se ubicó la lengua en el estado de revitalización en que ésta se encuentra.

Por otra parte, en el marco metodológico se definieron conceptos tales como lenguaje y lengua, sociolingüística, etnolingüística, el pasado muisca y el muisca actual. Posteriormente, se presenta el enfoque y tipo de la investigación, la población y el instrumento de recolección de datos, que se aplicó con el fin de lograr el objetivo propuesto, seguido del análisis e interpretación de los datos que se obtuvieron a partir de un diario de campo.

Finalmente, se presentan las conclusiones a las que se llegó luego del análisis de los resultados en correlación con los objetivos propuestos.

1. PROBLEMÁTICA

1.1 Situación problemática

Al llegar los españoles a América Latina se encontraron con una diversidad de lenguas, lenguas que cambiaban de cacicazgo a cacicazgo. Es así que se hizo necesario crear un mecanismo de expansión de la lengua española que consistía en monopolizar todas las lenguas habladas en una sola lengua para poder controlar y organizar a las nuevas etnias conquistadas y acabar así con sus ritos religiosos. Este mecanismo fue llevado a cabo por los frailes quienes adquirieron las lenguas indígenas con el fin de evangelizar y expandir la religión católica; por tal motivo, fue necesario crear instrumentos gramaticales y diccionarios de dichas lenguas que son hoy en día la principal fuente para acercarnos a su estudio.

Ahora bien, en la actualidad, en los países latinoamericanos se está presenciando la muerte de las culturas indígenas ya sea por estados de conflictos al interior de los países, lo cual genera el desplazamiento forzado de las poblaciones indígenas, arrasando así con las expresiones personales, culturales, sociales y organizacionales tradicionalmente construidas; o por consecuencia del proyecto moderno y de la globalización que conlleva a la pérdida de ritos y tradiciones propias de cada cultura. Es aquí donde surge la necesidad de reflexionar sobre el impacto que el mundo está ejerciendo sobre las lenguas indígenas y sobre nuestro comportamiento frente a esta situación. La ignorancia y desconocimiento por parte de la sociedad hace que las etnias indígenas pierdan su valor cultural y lingüístico, dando más importancia a culturas de países desarrollados.

Desde esta perspectiva, no existen las suficientes investigaciones sociolingüísticas frente a la problemática de desaparición de lenguas indígenas y de sus consecuencias en los países donde se encuentran dichas etnias, puesto que son muy pocas las organizaciones e instituciones que se encargan de

realizar proyectos o estudios lingüísticos que enfoquen sus esfuerzos a desarrollar programas educativos tanto formales como no formales en los pueblos indígenas.

Así mismo, por motivos de supervivencia y desplazamiento, las comunidades indígenas, en este caso la muisca de Cota, se ven en la obligación de dirigirse a cascos urbanos por motivos laborales y/o estudiantiles, en consecuencia el español se ha convertido en una herramienta comunicativa indispensable en dichos contextos, por tal razón se deja a un lado la lengua indígena, lo cual trae como resultado la desaparición de su lengua y su identidad (identidad en el sentido de un lenguaje ancestral propio y diferenciación lingüística frente a otras etnias) dejando sin herencia cultural y lingüística a sus futuras generaciones.

Además, la falta de nexos ancestrales con su pasado como lo son ancianos que dominen la Lengua Muisca o escritos diseñados por hablantes naturales de la Lengua Muisca, ha causado que la población cotense no tenga ningún vínculo puro o real con la verdadera Lengua Muisca, esto genera desconocimiento por gran parte de la población y por ende se dificulta la integración de la comunidad en dicho proceso. Por otro lado, aunque se ha intentado transmitir la Lengua Muisca como se ha venido realizando en la escuela de la comunidad “Jizcamox” no se cuenta con la asesoría pedagógica lo suficientemente diseñada (es decir material didáctico, textos, lecturas) para involucrar a los estudiantes y la misma comunidad en la revitalización lingüística de la Lengua Muisca.

1.2 Justificación

Si se parte del hecho de que la lengua es la expresión más importante de una sociedad, donde se configuran las creencias, los ritos, la religión, la convivencia, la política, y le da esa identidad diferente que constituye a cada grupo social, este trabajo resulta importante porque refleja la realidad socio-

lingüística de la comunidad muisca de Cota, realidad que fue interferida por la imposición del español y por la falta de una transmisión lingüística ancestral; además contribuye al conocimiento de su estado lingüístico actual.

Nuestro pasado histórico, lingüístico y cultural es desconocido para nosotros mismos; por lo tanto, se hace cada vez más importante reconocer a las lenguas indígenas como fuentes de conocimiento que constituyen el patrimonio cultural intangible de nuestro país. En este sentido, cabe resaltar que cada comunidad aborígen colombiana es de gran importancia por su cultura y su riqueza lingüística. Sin embargo, se ven distorsionadas por la incursión y contacto de las aéreas urbanas que crean nuevos comportamientos, percepciones y actitudes entre los mismos indígenas.

Cabe reconocer que aunque se está despertando un interés por las culturas indígenas, aún no existen investigaciones sociolingüísticas que brinden un soporte investigativo para describir y analizar la realidad lingüística actual de dichas comunidades. Con el fin de comprobar que factores sociales externos y internos configuran y afectan la realidad lingüística de la revitalización lingüística y que destaquen la situación de coexistencia de las lenguas indígenas con el español, en términos de sus usos e identificación étnica en el tiempo actual.

Indiscutiblemente las sociedades ya no reconocen la riqueza tan inmensa de nuestras culturas indígenas, es por esto que esta investigación pretende dilucidar la importancia de la revitalización de la Lengua Muisca en una comunidad que sólo domina el español y analizar cuáles factores pueden influir para fortalecer o debilitar dicho proceso.

Otro aspecto importante es saber que en el contexto nacional no se han desarrollado investigaciones que analicen los procesos de reconstrucción o fortalecimiento de una lengua indígena, dado que las investigaciones realizadas con grupos muiscas sólo han descrito en su gran mayoría hechos históricos,

sociales o culturales, pero en muy pocos casos lingüísticos a excepción de María Stella Gonzalez con la participación del instituto Caro y Cuervo.

Por tal motivo, el presente estudio está encaminado a conocer e identificar el proceso de revitalización de la Lengua Muisca de la Comunidad de Cota.

1.3 Estado de la cuestión

El estado del arte de la presente investigación presenta los diferentes estudios realizados sobre revitalización lingüística de grupos indígenas en el campo nacional e internacional, con el objetivo de reunir los diferentes estudios que se han elaborado a través del tiempo y dar cuenta del conocimiento acumulado sobre dicho tema. Tras la búsqueda de antecedentes, se encontraron artículos, ensayos, trabajos de grado y libros que aportan diversos elementos al desarrollo del presente estudio, los cuales ofrecen un medio de valoración sobre la actualidad de las lenguas indígenas mundiales.

1.3.1. Ámbito Nacional

En el campo nacional, encontramos, por un lado, la investigación de María Stella González de Pérez titulada *Trayectoria de los estudios sobre la lengua Chibcha o Muisca*, del Instituto Caro y Cuervo (1980),¹ a propósito de la tradición y trayectoria de los estudios lingüísticos sobre el antiguo muisca de la ciudad de Bogotá, Colombia.

María Stella recopila información de los estudios lingüísticos muiscas realizados desde el siglo XVIII hasta el siglo XX, donde se describen cuidadosamente el contenido de las primeras obras gramaticales antiguas, a la

¹ GONZALEZ DE PEREZ, María Stella. *Trayectoria de los estudios sobre la lengua Chibcha o Muisca*. Bogotá : Instituto Caro y Cuervo, 1980.

vez identifica las bases teórico- lingüísticas en que se apoyaron quienes elaboraron tales escritos.

Por otra parte, la autora realiza una descripción sobre la cultura muisca donde destaca factores como situación geográfica del pueblo Muisca, organización política, social, económica y religiosa además de ilustrar el estado artístico, musical y arquitectónico del antiguo Muisca. Luego González, analiza los principales problemas por parte de los españoles en sus propósitos de aculturación de las nuevas etnias, donde destaca factores como diversidad de lenguas entre cacicazgos y la falta de un gobernante único. Finalmente describe las estrategias utilizadas por parte de los españoles para hegemonizar e imponer la lengua española.

Es así que María Stella Gonzalez organiza en un orden cronológico los trabajos y temas controvertidos que han surgido sobre el Muisca y rescata las principales teorías de la desaparición de la Lengua Muisca tales como la falta de un legado escrito ancestral y la intervención de la cultura española en el normal desarrollo de la cultura Muisca.

1.3.2. Ámbito internacional

En la búsqueda de antecedentes relacionados con la revitalización lingüística internacional, se encontró un estudio relacionado con la manera cómo las etnias indígenas en Venezuela están retomando y revitalizando su identidad lingüística a través de diferentes mecanismos de fortalecimiento lingüístico.

Este estudio de Esteban Emilio Mosonyi titulado *Experiencias recientes de Revitalización lingüística en la Venezuela Indígena*, ponencia presentada en el

Fórum Universal de las Culturas Cataluña, España (2004),² se describen los procesos de revitalización y recuperación de las lenguas indígenas de Venezuela.

Este estudio está enfocado en la contextualización de los sistemas lingüísticos amenazados en toda la extensión de Venezuela, en donde se muestra la actualidad y la realidad de los pueblos indígenas en lo que concierne a su identidad lingüística. El autor define que evidentemente existe una amenaza por la influencia del español, del mestizaje y la modernización, pero pone de manifiesto que estos pueblos seguirán existiendo de una forma indefinida, puesto que aunque existe el peligro de perder muchas de sus tradiciones y creencias debido a la globalización que uniforma todo a su paso, también plantea que muchas de estas culturas mantendrán un estado apreciable de originalidad cultural, es decir serán etnias modificadas y muy poco parecidas a sus antepasados pero sin ninguna duda conservarán un sello de identidad sin igual. Es así que el autor plantea el siguiente interrogante: ¿Hablarán estos pueblos reivindicados cada uno en su propio idioma o serán forzados a plegarse a algún idioma mayoritario como el inglés o el castellano?

En la segunda parte del trabajo, el autor describe algunos ejemplos de experiencias de revitalización lingüística indígena en Venezuela como son los idiomas: caribe costeño, añú, kariña, pueblos arawak del Río Negro, mapoyo y yaravana, con el fin de analizar y clasificar los diferentes mecanismos de revitalización y de fortalecimiento que se están efectuando dentro de estas culturas indígenas por ejemplo: reaprendizaje, literatura colonial, conocimientos de ancianos de la cultura, investigadores o profesores. Por otra parte, menciona los principales problemas de dichos procesos como pueden ser la falta de material pedagógico acorde a la escritura actual, falta de interés muchas veces

² Visto en: http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/PO_35_ES_POCATERRA.pdf. Consultado 20 de febrero de 2008.

por la misma comunidad y otras por el mismo Estado y por la insuficiencia metodológica.

Como conclusión, el autor destaca que para que este proceso sea efectivo es necesario unificar las estrategias de los pueblos con el estado y los profesionales e intelectuales involucrados. Por otro lado, es necesario rediseñar el material pedagógico e involucrar la tecnología contemporánea para fortalecer el proceso de revitalización lingüística.

Otro trabajo encontrado fue *El quechua en colegios en Cochabamba y su aporte a la interculturalidad* Bilingüismo e interculturalidad en áreas urbanas de la Fundación PROEIB Andes realizado por Inge Sichra,³ asesora de dicha fundación, que discute el aprendizaje y utilización de un idioma nacional en los colegios privados de Bolivia Cochabamba, en esta investigación, la autora identifica los desafíos de la educación formal, en este caso dos colegios particulares tienen que enfrentar a la hora de integrar e incorporar lenguas indígenas nacionales en la educación boliviana. De esta manera, Inge Sichra plantea que la incursión de las lenguas indígenas en la educación, específicamente en las áreas urbanas, provocará nuevos comportamientos, actitudes entre los no indígenas, puesto que la lengua dominante pone en riesgo la estabilidad y continuidad de la nueva lengua adquirida.

Así mismo, la autora plantea que es necesario hacer un seguimiento a las políticas educativas que estipulan y reglamentan el aprendizaje de las lenguas indígenas, con el fin de que la enseñanza de las lenguas indígenas, en este caso el quechua, no se convierta en un proceso obstaculizado por el control de la lengua dominante y por falta de instrumentos y métodos que posibiliten que la lengua minorizada sobreviva y se desenvuelva en un mundo modernizado poco o nada diseñado para la implementación de esta lengua. De allí, la autora concibe que el aprendizaje y enseñanza del quechua pueda resultar

³ SICHRA, Inge. *El quechua en colegios privados en Cochabamba y su aporte a la interculturalidad*. Cochabamba: PROEIB Andes, 2006.

contraproducente, pues no existen ni las condiciones ni las motivaciones pedagógicas para acercar e involucrar a los niños y jóvenes en la cultura indígena.

En consecuencia, dicho trabajo tiene como finalidad detectar el aporte del quechua en la interculturalización de estudiantes monolingües castellanos hablantes de dos colegios particulares que han incorporado la lengua indígena en su currículo. De esta manera, la autora se interesa en dar cuenta de los objetivos que persiguen dichos colegios al enseñar una lengua indígena analizando el dónde, cómo y qué se enseña en la lengua indígena, por medio del análisis de tres distintos niveles: cultura escolar, pedagogía de lengua extranjera quechua y lengua indígena. Al realizar un contraste entre espacio escolar y marco institucional de la Reforma Educativa Boliviana, la autora recoge y analiza las opiniones de los niños y padres de familia con respecto a la importancia de revitalización de la lengua quechua en Bolivia; por último, presenta una propuesta para fortalecer el quechua diseñada por los mismos estudiantes y padres de familia quienes son los principales interesados y protagonista en el aprendizaje de dicha lengua.

Continuando con las investigaciones, se encontró un artículo titulado *revitalización lingüística: enseñanza de lengua indígena como segunda lengua* del Instituto Lingüístico de Invierno,⁴ donde la lingüista Nila Vigli enseña que la revitalización de una lengua necesita de estrategias para que sea efectiva, y destaca que una de estas estrategias es la enseñanza en la escuela, sin embargo, si la revitalización se reduce sólo al ámbito educativo no tendrá éxito. Vigli enfatiza que la revitalización es un proyecto social donde la escuela es un espacio importante más no el único.

En este artículo la autora señala que aparte de la enseñanza en la escuela, la inmersión es un arma eficaz para generar hablantes de una lengua nativa, a

⁴ Visto en: <http://nilavigil.wordpress.com/2007/10/22/revitalizacion-de-una-lengua-ensenanza-de-lengua-indigena-como-segunda-lengua/>. Consultado 13 de marzo de 2008.

partir de esta afirmación Nila Vigil hace una recopilación de experiencias de inmersión de lengua indígena de Nueva Zelanda con el “maorí” de Hawái con el “hawaiano” y del sudoeste de Estados Unidos con el “navajo” y el “keres”. La autora explica como estos grupos de inmersión en lenguas indígenas surgieron del modelo de inmersión que usan los colegios para promover el bilingüismo, de ahí el aprovechamiento de la inmersión en lo que respecta a lenguas indígenas.

Uno de los íconos de la inmersión en lengua indígena es el caso que se aplicó en Nueva Zelanda en lenguas minorizadas como el maorí, donde nacieron los nidos lingüísticos. Éste era un programa de inmersión para los niños en edad preescolar en la lengua, la cultura y los valores de sociedad Maorí. Dentro de estos procesos de inmersión se destacan pautas importantes para alcanzar los objetivos de la misma, tales como la formación de los nidos de la lengua, donde la formación desde temprana edad, la instrucción de un nativo hablante, el acompañamiento de los padres en este aprendizaje y el aprendizaje de la lengua dentro del contexto cultural eran factores determinantes. El éxito de estos programas, según la autora, se debe a que se buscó desarrollar la lengua y la cultura maorí dentro de un ambiente de crianza y protección.

Afirma la autora que los nidos lingüísticos son considerados los más exitosos modelos de educación en el mundo y se toman como ejemplo en muchos lugares en los que se trabaja en revitalización lingüística.

A partir de estos ejemplos de revitalización lingüística que se llevó a cabo en Nueva Zelanda, otros países y grupos tomaron el mismo modelo de inmersión y nidos lingüísticos para poder fortalecer y revitalizar su lengua indígena, como es el caso de Hawái, donde se realizaron programas de inmersión con el fin de fortalecer la lengua y cultura hawaiana. *“Estos programas empezaron en 1983 y permitieron a los niños interactuar íntegramente en hawaiano. Lo que se hizo en estos nidos fue recrear el ambiente en el cual el hawaiano se desarrollaba. Es decir, el ambiente en el que la lengua y la cultura*

*hawaiana eran transmitidos y desarrollados por los ancestros*⁵. Además, los padres de estos jóvenes, que habían perdido la lengua, volvieron a utilizarla y a reaprenderla.

Se aplicaron programas de inmersión en lenguas minorizadas como el maori de Nueva Zelanda, y se explicó que la inmersión lingüística es la mejor arma para generar hablantes de una lengua nativa. Dentro de estos procesos de inmersión destacaban pautas importantes para alcanzar los objetivos de la misma, tales como la formación de nidos de la lengua, formación desde edad temprana, la instrucción de un nativo hablante, el acompañamiento de los padres en este aprendizaje y el aprendizaje de la lengua dentro del contexto cultural.

Otras dos experiencias de inmersión y revitalización de la lengua, recopilados por Nila Vigil son la del “navajo” y el “keres” en el sudoeste de Estados Unidos. La revitalización de éstas, según la autora, llegó a ser otro de los ejemplos más importantes de revitalización de lenguas nativas a través de los nidos lingüísticos. Allí se realizó un trabajo de revitalización de lengua indígena con el mismo modelo de inmersión de Nueva Zelanda. En el caso del “navajo”, otro resultado importante, que encontró Vigil, aparte de la revitalización de la lengua, fue ver los beneficios de una educación gratuita acompañada por los padres de familia y la comunidad. Y en el caso del “keres” el resultado fue que a través de este programa se logró mantener sus valores religiosos como ritos y celebraciones, cuya premisa principal era “nunca, nunca usar el inglés” y el foco principal de los programas era el desarrollo de las habilidades orales. De estas recopilaciones, la autora concluye que la inmersión es un vehículo que permite la revitalización de la lengua y resalta la gran relación existente entre inmersión y revitalización.

Otra de las investigaciones encontradas fue la de *Alternativas a la educación formal con lenguas amenazadas. Reflexiones, acciones y propuestas*

⁵Visto en: <http://nilavigil.wordpress.com/2007/10/22/revitalizacion-de-una-lengua-ensenanza-de-lengua-indigena-como-segunda-lengua/>. Consultado 13 de marzo de 2008.

del autor José Antonio Flores Farfán del Centro de Investigaciones de Estudios Superiores en Antropología Social, México (2003).⁶ En esta, el autor presenta los resultados de un modelo de intervención titulado proyecto de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural.

Tal proyecto tomó como base las tradiciones orales y visuales de distintas regiones indígenas mexicanas en distintos medios como libros, casetes dvds, junto con su difusión, no sólo en las comunidades sino en el campo nacional. Este trabajo se basó en el uso de leyendas populares, el cual fue el eje principal para la revitalización, haciendo uso de la escuela como un espacio importante dentro del mismo desarrollo.

En esta investigación el autor recalca la importancia del rol de la sociedad en los procesos de revitalización, es decir si la sociedad no tiene familiaridad alguna con culturas indígenas de su región, será difícil un proceso de fortalecimiento efectivo, ya que el aislamiento ocasiona falta de reconocimiento de tales culturas y por tal motivo no habría interés en conservar cultura alguna. Este es un método de revitalización indirecto como alternativa lúdica que sirve para aproximar la sociedad con la cultura. Es indirecto porque no va dirigido a una sociedad indígena como tal sino al círculo que la rodea con el fin de darle valor y estatus social a la cultura y con ella a la lengua.

Para concluir, las investigaciones, libros y artículos anteriormente señalados muestran claramente que los estudios sociolingüísticos realizados entorno a la revitalización de lenguas indígenas han sido tema de análisis en los últimos años en el ámbito internacional, sin olvidar que son muy pocas las investigaciones o escritos relacionados con la revitalización lingüística en el ámbito nacional. Igualmente, se pudo determinar que los programas de inmersión en la revitalización de las lenguas indígenas se han hecho relevantes dentro del campo de la sociolingüística para lograr resultados efectivos.

⁶ Visto en: <http://207.248.180.60/jaff/3%20Alternativas%20a%20la%20educacion.pdf>. Consultado 23 de marzo de 2008.

Finalmente, se puede afirmar que los elementos metodológicos usados en las previas investigaciones nos aportan modelos valiosos para guiar la investigación a partir de aquí los planteamientos de investigación son los siguientes:

1.3.3 Interrogante

¿Cuáles son los procesos de revitalización de la Lengua Muisca de la comunidad de Cota que se realizan en la escuela indígena muisca?

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo General

Analizar los procesos de revitalización lingüísticos que se generan en la escuela muisca la Comunidad de Cota.

1.4.2 Objetivos Específicos

Identificar y entender los procesos mediante los cuales se da el fortalecimiento de la lengua Muisca.

Analizar y describir los contextos en los cuales se evidencian los procesos de fortalecimiento lingüístico y el papel de la comunidad en dichos procesos.

Identificar y describir el estado de revitalización de la Lengua Muisca de la comunidad de Cota.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. *Lenguaje y lengua*

El lenguaje es una manifestación propia de cada individuo, que lo constituye como ser pensante y existente en su entorno social y le permite transmitir sus pensamientos e ideas, en otras palabras “el lenguaje es el medio gracias al cual interactúa la gente”⁷; por tal motivo “la existencia del lenguaje implica la existencia del hombre social”⁸. Es gracias a la facultad del lenguaje que se construye la realidad humana, realidad que le da al individuo la capacidad de significar y experimentar.

Asimismo, la lengua es un fenómeno social donde cada individuo concibe su realidad de una manera única, es así que el ser humano adquiere la lengua por medio de la experiencia o contacto y adquiere un reconocimiento social; a causa de este intercambio lingüístico con el grupo se determina la posición de los individuos: y “es una vez más mediante la lengua como una persona llega potencialmente a desempeñar un papel social”⁹.

La lengua, por tal motivo, es un producto social que contiene la esencia y el valor de cada comunidad hablante y, a la vez, configura el deseo del individuo para poder modificar y adaptarse a su entorno. “La lengua es el medio por el que un ser humano se hace persona, como consecuencia de ser miembro de una sociedad y de desempeñar papeles sociales”¹⁰, puesto que la lengua es un contrato colectivo al que todos los miembros de la comunidad deben someterse si quieren comunicarse, establecer relaciones con otros individuos, hacerse personas y construir su propio entorno.

⁷ HALLIDAY, M.A.K. *El lenguaje como semiótica social*. Fondo de cultura económica, México.1978. p.19.

⁸ *Ibíd.*, p.19.

⁹ *Ibíd.*, p. 25.

¹⁰ *Ibíd.*, p. 26.

2.2. Sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina relativamente nueva que denota la relación existente entre lingüística, sociología, psicolingüística, y antropología. Nace de la relación lengua y sociedad, principalmente trabajada por William Labov, quien pretendía demostrar por medio de sus investigaciones que el lenguaje es un índice de muchos procesos sociales y mediante el cual se puede estudiar la estructura de la sociedad.

Se creía que la naturaleza social del lenguaje era un tema que requería una consideración más allá de la lingüística, donde lo social, la lingüística y el lenguaje mantenían una fuerte relación, puesto que ninguna se podía separar de un entorno social y un contexto cultural. Una de las primeras corrientes anteriores a la sociolingüística fue la lingüística social que, de una u otra manera, fue la primera en relacionar el lenguaje con el contexto social. Después de esto se realizaron estudios relacionados con lo social del lenguaje, ya que estos aspectos eran generalmente tratados por sociólogos de manera rudimental. De esta manera, se empezaron a realizar estudios de la relación entre lengua y sociedad, pero como era de suponerse, por falta de rigurosos marcos teóricos, se concibió de manera muy general, sin precisar su objeto de estudio ni los instrumentos metodológicos adecuados.

Entre los pioneros que especificaron que el objeto del estudio de la sociolingüística es la “diversidad lingüística”, está William Bright (1966), quien identificó conjuntos dimensionales tales como los dialectos, los casos de diglosia, etc. Otras dimensiones, que asigna Bright a la diversidad lingüística, son la diacrónica donde se trata de encontrar las causas históricas de cambios en el lenguaje, las creencias lingüísticas cuyo objeto es entender las diferencias entre los hechos lingüísticos y lo que el hablante cree, la extensión de la diversidad que es la que trabaja con las situaciones plurilectales y plurilingües intracomunales. Bright termina este grupo de dimensiones con la aplicabilidad en

la que la investigación sociolingüística sirve de diagnóstico o índice de estructuración social.

Los aportes de Bright marcan un punto de partida que sin duda enriquecen la sociolingüística pero que no queda lo suficientemente elaborada para caracterizarse como disciplina.

Más tarde Fishman (1968) intenta una vez más definir la sociolingüística. Parte por delinear los principales problemas que ocupan a los investigadores y los clasifica en micro y macro problemas. Los micro son los relacionados con la interacción lingüística dentro de pequeños grupos y los macros se clasifican entre nucleares y marginales donde se reflejan la diversidad lingüística y social (y se establecen relaciones entre índices lingüísticos y sociales).

La tarea que se realizó con el fin de conceptualizar la sociolingüística ya sea por parte de Bright o Fishman fue tratar de separar y hacer una diferenciación significativa entre la sociolingüística y la sociología del lenguaje. Estas dos disciplinas se diferencian una de otra, porque la sociolingüística se dedica a describir aspectos lingüísticos de la sociedad y la sociología, se dedica a examinar los fenómenos lingüísticos en relación con variables sociales con el fin de estratificar la lengua y los cambios producidos allí. La diferencia que determina la disciplina a escoger es el objeto de estudio que se seleccione: la lengua o la sociedad. Es decir, dichas disciplinas se asientan sobre el factor social, en otras palabras, se hace una relación individuo-entorno y se analizan los factores que contribuyen a que se forjen actitudes y comportamientos por medio del lenguaje o de las estructuras lingüísticas utilizadas en cada hecho social. Sin embargo, aquí compete analizar principalmente las actitudes sociales e individuales o sociolingüísticas, puesto que cada comunidad hablante prefiere unos usos lingüísticos y determinan cuáles usos son propios de unos grupos y no de otros. En este sentido, la sociedad determina cuál lengua tiene más

prestigio y cuál no. En otras palabras, la sociedad define ciertas características lingüísticas para identificar una lengua bien hablada.

De esta manera, es necesario poner de manifiesto la actitud social de los individuos en las diferentes sociedades y el uso que se le da lengua para configurar la relación individuo-sociedad. *“No obstante, sabemos que hay una variación social en el sentido de que las diferentes capas sociales son reflejos por estados de lenguas más o menos diferentes. Estas diferencias son debidas a numerosos factores (oficios, grados de formación, posición social, etc.)”*¹¹ es decir los niveles de educación y de posición social determinan el uso de la lengua y en otros casos debido al poco uso de las lenguas se convierten en lenguas minoritarias o de poco prestigio, este fenómeno acompañado de convenciones sociales de estatus hace que las lenguas minoritarias no sean bien aceptadas en las sociedades que poseen un prestigio lingüístico más alto, por tal motivo algunos hablantes de estas minorías lingüísticas “ tienen una actitud negativa hacia su propia lengua, generalmente cuando esas variedades no les permiten un ascenso social, una mejora económica o cuando les imposibilita el movimiento por lugares o círculos diferentes de los suyos”.¹² Dicha actitud desarrolla en los hablantes de lenguas inferiores un sentido de inconformidad y/o de inferioridad puesto que no se sienten satisfechos con los niveles de significación de su propia lengua.

Dicho prestigio es generalmente fundamentado desde la perspectiva de los estatus sociales más altos, que por lo general son los grupos sociales más prestigiosos económica y socialmente. De esta manera, las lenguas dominantes y poderosas socialmente ponen las pautas a la hora de determinar qué es un lenguaje culto y qué es un lenguaje inferior y vulgar, esta situación hace que las lenguas minoritarias no encuentren una buena aceptación en la clase dominante,

¹¹MALMBERG, *Martin, Análisis del discurso en el siglo XIX*, España: Gredos. 1989. p. 365.

¹²MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Principios de sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, Barcelona: Ariel 1998. p. 181.

y, por tal razón, no tengan acceso en los ámbitos sociales, educativos, políticos y tecnológicos.

2.3. Etnolingüística

La etnografía es una disciplina cuyo objeto de estudio da respuesta a la pregunta ¿qué necesita saber un hablante para comunicarse adecuadamente en una comunidad dada y cómo se adquieren esos saberes? Esta disciplina no sólo encierra competencias de comunicación, sino que también maneja reglas de tipo lingüístico, social y cultural, que sirven de base para estudios en lo que se refiere a la interacción entre el contexto y lo comunicativo.

Gracias a la necesidad del estudio de fenómenos lingüísticos, es notoria la aparición de otra disciplina similar a la etnografía y la sociolingüística. Esta disciplina llamada etnolingüística surgió como herramienta para investigar las relaciones entre los hechos lingüísticos y el correspondiente contexto cultural. Esta disciplina tiene como objetos de estudio el lenguaje, las lenguas naturales, su adquisición y sus actualizaciones, desde una perspectiva interdisciplinaria, que permite un abordaje psico-sociocultural de los fenómenos de simbolización y comunicación.

Un rasgo distintivo de la etnolingüística es dirigir su atención a los ámbitos de tradición oral (grupos amerindios, etnias africanas y asiáticas sin descartar su uso en sociedades desarrolladas de occidente) diferente de la sociolingüística que dirige su atención hacia ámbitos urbanos. Otros grandes rasgos distintivos son los relacionados con el campo léxico-semántico donde cada idioma conceptualiza aspectos como parentesco, fenómenos físicos, sensaciones, colores, etc; y la observación de la estructura gramatical; así mismo, de las características de la comunicación en determinados grupos sociales.

Se constituye una estrecha relación entre los diversos aspectos lingüísticos, tales como descripción lingüística, estudios históricos-comparativos y vínculos lengua-cultura-sociedad, las cuales conforman una disciplina útil en la realización de estudios investigativos y de trabajo científico.

De esta manera, la etnolingüística es la herramienta que permite identificar la relación entre las culturas indígenas y las características lingüísticas de dichas comunidades. Al mismo tiempo, permite analizar los procesos de adquisición y actualización que se están forjando a través de sus procesos lingüísticos. La etnolingüística facilita entender la relación entre lengua y cultura, y la influencia que tiene la una sobre la otra, es decir no se puede separar la lengua de la cultura ni la cultura de la lengua para hacer un análisis de este tipo. Así mismo cuando se ve entrelazada la lengua y la cultura ocurren procesos lingüísticos que le dan identidad a una comunidad.

3. LENGUA MUISCA

3.1. *El pasado muisca*

La lengua Muisca pertenece a la familia chibcha, propia del pueblo Muisca, hablada por los indígenas en el Altiplano Cundiboyacense entre el siglo V a.C. y el siglo XVIII. El territorio abarcaba las cuencas y valles del río Bogotá hasta Tenjo; del río Negro hasta Quetame, el Guavio hasta Gachalá, de Garagoa hasta Somondoco, de Chicamocha hasta Soatá y del río Suárez hasta Vélez.

Vista desde lo alto del cerro de Suba, la sabana de Bogotá presentaba una amplia zona pantanosa rodeada por una llanura cubierta de pastos y vegetación baja. En ella se destacaban numerosas aldeas: Suba, Tuna, Tibabuyes, Usaquén, Teusaquillo, Cota, Engativá, Funza, Fontibón, Techo, Bosa, Soacha y palacios compuestos por bohíos rodeados por dos o tres empalizadas concéntricas, semejantes a los alcázares árabes del sur de España.

Este "Valle de los Alcázares" que, con las sierras nevadas de la Cordillera Central en el horizonte, dio pie para el nombre de Nuevo Reino de Granada, era en efecto el núcleo del cacicazgo de Bogotá. Las Sierras Nevadas de Granada continúan en España la cadena sagrada para los grupos Chibchas

Con su sede de gobierno en Funza, este era el cacicazgo regional más extenso y poblado, no sólo del territorio Muisca sino de todo el norte de Sudamérica en aquel siglo. Sus gobernantes, los Zipas, lo habían conformado recientemente anexando los cacicazgos intermedios de Guatavita, Ubaque, Ubaté, Zipaquirá y Fusagasugá.

Sin embargo, y por esa misma razón, Bogotá era a la vez el más inestable de los cuatro cacicazgos regionales en que se dividía en ese entonces el territorio de los muisca. Así, aunque el cacique de Bogotá opuso resistencia a la conquista, muchos de sus sujetos prefirieron sacudirse su dominio aliándose a

*los europeos, como sucedió cuando Quesada salió por el valle del Teusacá hacia el norte.*¹³

Por otra parte, la corona española fue la principal opositora de la propagación de la Lengua Muisca pues por razones políticas, culturales y de prestigio lingüístico prefería la utilización de la lengua española, es así como se instauran las *cedulas*¹⁴, las cuales planteaban firmemente la necesidad de enseñar el castellano, por tal motivo se hizo necesario que los misioneros, evangelizadores y frailes aprendieran las lenguas indígenas, arreglaran gramáticas y vocabularios, orden expedida por medio de cédula del 2 diciembre de 1578 firmada por Felipe II con la autorización de Pío V.

A pesar de la imposición de la lengua española sobre las comunidades indígenas, “se notó ampliamente la rivalidad latente entre el español dominante y el criollo nacido en el territorio dominado, sin que el hecho de que pertenezcan juntos a una misma clase religiosa aminorara la lucha”¹⁵. Es así que Carlos III prohíbe el uso definitivo de las lenguas indígenas por real cédula del 10 mayo de 1783, haciendo obligatorio el uso del español.

La Lengua Muisca fue un lenguaje principalmente oral, pues aunque se han encontrado figuras que aparecen pintadas o grabadas en piedras del territorio Muisca, “han sido tomadas por algunos autores como muestra evidente de escritura ideográfica, como figuras decorativas o como simples trazos hechos al acaso”.¹⁶ Estos descubrimientos clarifican la versión de los historiadores que refleja una cultura puramente oral pues nunca se evidenció en ningún escrito de

¹³ Visto en: <http://www.galeon.com/culturasamerica/Muiscas.htm#Ubicacionn>. Consultado 11 de agosto de 2008.

¹⁴ La Real Cédula era una orden razonada expedida por el rey de España entre los siglos XVI y XIX. Su contenido resolvía algún conflicto de relevancia jurídica, establecía alguna pauta de conducta legal, creaba alguna institución, nombraba algún cargo real, otorgaba un derecho personal o colectivo u ordenaba alguna acción concreta. Visto en: http://es.wikipedia.org/wiki/C%C3%A9dula_Real. Consultado 11 de agosto de 2008

¹⁵ GONZALEZ DE PEREZ, María Stella. *Trayectoria de los estudios sobre la lengua Chibcha o Muisca*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1980. p. 69.

¹⁶ *Ibíd.*, p. 143.

los frailes o religiosos la evidencia de que algún individuo muisca supiese escribir.

De esta manera, *“el lenguaje oral fue el instrumento que utilizaron los indígenas para fortalecer y organizar su cultura, ya que por medio de la oralidad se realizaban los ritos indígenas, las alabanzas a sus dioses”*¹⁷, sanaciones; se estableció su organización política, social y los intercambios económicos. Por medio de su lenguaje, diseñaron el año de doce meses o lunas, y se configuraron las relaciones comerciales con diferentes grupos como Bacatá, Zipaquirá, Tunja y Turmequé, intercambiando principalmente algodón, pescado, yuca, batata, calabaza, hibia, arracacha, piña, aguacate, coca y tabaco.

El lenguaje constituyó todos los hechos de la vida diaria indígena Muisca, desde el nacimiento hasta la muerte, el indígena estaba unido a su familia y a sus creencias por medio de la lengua, estableció sus comportamientos diarios, constituyó la estructura social de la Identidad Muisca, y configuró la autoridad y el poder en la comunidad.

Cabe resaltar, además, que esta cultura era fuertemente marcada por lo matriarcal, pues la palabra de la mujer era fuertemente respetada hasta el punto de que ella era la única que imponía los castigos a los caciques por delitos cometidos en la comunidad, sin embargo, el hombre podía tener varias esposas y a las mujeres se les exigía total fidelidad.

Por último, la mayoría de los cronistas describe esta cultura como una sociedad muy organizada y respetuosa que idolatraba el sol y la tierra, que por medio de su lengua compuso canciones, inventó poesías, danzas, cuentos y

¹⁷ Los Muisca tenían gran cantidad de dioses a quienes pedían deseos y ofrecían sacrificios, por tal motivo la lengua era el principal articulador de la comunicación entre los sacerdotes y los dioses, pues era a través de las oraciones y de los rezos que se solicitaban favores y en muchas ocasiones se otorgaban poderes. Sus dioses eran representados por medio de las diversas fuerzas de la naturaleza como Chiminchagua, principio creador o fuerza suprema, Xué, el sol, Chía, la luna, Bachue, la madre de la humanidad y diosa de las legumbres, Cuchaviva el arco iris, Chibchacun, dios general, Chaquen, dios de los corredores y Bochica, héroe civilizador.

leyendas, especialmente mitos que narraban historias tenebrosas entre demonios, de mundos mágicos e infernales, historias destacadas por su lenguaje exagerado y caótico que salvaguarda la moral y las creencias del hombre Muisca.

3.2. El muisca actual

A través de los años, los pueblos indígenas han sido expropiados de sus tierras y han ido desapareciendo, junto con ellos su cultura, sus tradiciones, su lengua etc. Sin embargo, algunos rasgos de la identidad muisca siguen vivos hoy en día, gracias al trabajo que se está ejerciendo en los municipios de Cota, Chía y Sesquilé en cuanto a la promoción de su cultura a través del reconocimiento constitucional en cuanto al ejercicio político. Es decir, los ascendentes de los muisca de los municipios ya nombrados han buscado su reivindicación para ser partícipes de los derechos colectivos de poblaciones indígenas, consagrados en la Constitución Política de Colombia de 1991.

Estos procesos se realizaron a través de la definición de derechos adquiridos históricamente por dichos pueblos; y de acuerdo con recientes requerimientos legales, buscaron el reconocimiento a través de ciertos criterios que orienta el ejercicio de la política indígena de Colombia. Estas demandas de derechos realizadas por las comunidades indígenas de Cota, Chía y Sesquilé demuestran fundamentos firmes para declararse indígenas. Ligado a estas demandas de derechos y su reivindicación ya reconocida ante el Estado, la comunidad Muisca se fortalece en cuanto a su cultura y junto con ella su lengua.

En el siglo XX las comunidades indígenas muisca cambian sus actividades tradicionales y estilo de vida en lo referente a sus trajes típicos, lengua y religión para adoptar un estilo de vida campesina como mecanismo de adaptación a las nuevas imposiciones modernas. Su desarrollo socio-cultural, en cierta manera, es tejido con integrantes de otras comunidades indígenas y con

muisca de municipios aledaños, lo cual hace que sus rasgos culturales se renueven.

A medida que el tiempo pasa y empieza el siglo XXI la comunidad muisca ha venido sufriendo otras transformaciones, adoptando ahora un estilo de vida más urbano reflejado en la participación en contextos diferentes al suyo; es decir, en espacios donde tienen que trabajar, estudiar y socializar con personas diferentes a su cultura.

En cuanto a lo económico, sus actividades tradicionales de campo cambian, de vivir de grandes extensiones de cultivos a formar huertas caseras de pequeñas extensiones; en las que se siembran maíz, papa, arveja, frijol, cubios, tomates, frutales como curuba, el tomate de árbol, manzanos, peros y ciruelos. Durante las épocas de lluvias se cultiva alimentos como el repollo, la coliflor o la espinaca; todas estas huertas se forman para ayudar la economía familiar, alimentándose de ella y algunas veces se hacen pequeñas negociaciones con vecinos o gente de su misma comunidad. Además de esto, sus medios de subsistencia en su gran mayoría dependen del vínculo en sociedades urbanas, causado por el grado desmesurado de crecimiento de la capital. Es decir, dependen de trabajos como la construcción, operarios y trabajadores en oficinas públicas y privadas, o en empresas agrícolas como la floricultura.

En aspectos políticos pertenecen a los partidos Liberales, Conservadores, algunos son miembros de Polo Democrático o de la Alianza Social Indígena cuyas decisiones internas comunitarias son en gran manera tomadas gracias a la participación política.

En materia civil matrimonial, realizan los mismos rituales católicos y siguen normas civiles. En su gran mayoría son católicos y siguen rituales típicos de la

religión como bautizos, matrimonios y defunción, aunque mantienen algunos rituales asociados a creencias supersticiosas.

La conservación de lazos con sus antepasados, denominados por ellos como ancestros se establece por la persistencia de los apellidos en las familias actuales que evidencia el profundo vínculo, respeto histórico y legitiman su genealogía indígena

Es así como estos aspectos han aportado a la comunidad desarrollo y progreso frente a las nuevas exigencias que la sociedad actual establece, ya que la comunidad no está totalmente aislada de procesos sociales de las comunidades modernas, sino que por lo contrario han adaptado estas costumbres a sus estilos de vida.

Por otra parte, la comunidad de Cota ha venido revitalizando su lengua a través de la recolección de textos y la enseñanza de los mismos a su comunidad, entre ellos manuscritos, diccionarios, gramáticas, cuentos, oraciones e investigaciones, acompañado de los aspectos culturales que estos involucran.

De esta manera, queda clara su firme decisión de retomar su identidad ancestral a través de ejercicios sociales que fortalecen a diario. La promoción de su cultura y la recuperación de ella hacen de la comunidad muisca de Cota un grupo social y culturalmente con objetivos claros, donde la seriedad y organización interna se ve reflejada en estos aspectos.

3.3 Marco legal

De acuerdo con la transformación y los cambios que han tenido las comunidades indígenas en Colombia, en cuanto a su desarrollo e integración con la modernidad, se ha ido renovando el concepto de lo indígena por parte del Estado. Gracias a las características económicas de las diferentes culturas indígenas éstas se

fueron incorporando a la sociedad nacional hasta alcanzar el reconocimiento de diversidad étnica y cultural nacional en la Constitución de 1991. Así, las normas reservaban al Estado el derecho a definir qué era "indígena"; enunciado en el Decreto 2164/95:

“Comunidad o Parcialidad Indígena. Es el grupo o conjunto de familias de ascendencia amerindia, que tienen conciencia de identidad y comparten valores, rasgos, usos o costumbres de su cultura, así como formas de gobierno, gestión, control social o sistemas normativos propios que la distinguen de otras comunidades, tengan o no títulos de propiedad, o que no puedan acreditarlos legalmente, o que sus resguardos fueron disueltos, divididos o declarados vacantes” (Decreto 2164 /95. Artículo 2°).

Acerca del criterio de territorio, esta definido en el Decreto 2164 de 1995 que enuncia:

“Son las áreas poseídas en forma regular y permanente por una comunidad, parcialidad o grupo indígena y aquellas que, aunque no se encuentren poseídas en esa forma, constituyen el ámbito tradicional de sus actividades sociales, económicas y culturales” (Decreto 2164 /95. Artículo 2°).

Partiendo de la conciencia que se tiene de la historia de los muisca, desvertebrada por la sociedad moderna, y que a partir de esto se tienen que reorganizar en cuanto a su sociedad y a su cultura para responder a la imposición de una nueva cultura y reglas de organización social, política y económica, se inicia una historia de transformación de la actual comunidad de Cota.

El proceso de reivindicación de los muisca de la comunidad de Cota se basa en la recuperación de costumbres y el estímulo de usos, a las cuales según ellos llaman “tradicionales”. A partir de esto, se apropian de los derechos que les otorga el Estado a través de la Constitución para pelear por su reconocimiento no solo cultural sino también legal.

4. ¿QUE ES REVITALIZACIÓN?

Para comprender el término revitalización es necesario conocer el estado actual de las lenguas indígenas, las cuales viven en constante fricción con las lenguas dominantes imposibilitándoles su normal desarrollo y transmisión generacional. En los últimos años de interacción lingüística entre las lenguas prestigiosas y las lenguas indígenas se evidencia la fuerte tendencia de querer adquirir las lenguas más populares o poderosas por parte de los diferentes grupos de la sociedad. A esta situación se suman otras condiciones de carácter estructural que limitan la reproducción del conjunto de lenguas étnicas, *“entre las que se encuentran su exclusión en la mayor parte de los dominios públicos e institucionales no tradicionales, la disminución del uso de estas lenguas en los ámbitos comunitario y familiar, su ausencia en los medios de comunicación radio y televisión”*¹⁸. Por tal razón, las lenguas étnicas se ven marginalizadas y discriminadas al no poder competir con las lenguas estandarizadas

Por tal motivo, el crecimiento de las áreas urbanas y procesos como la modernización y globalización desafían aún más la continuidad de las lenguas indígenas. Es así que la UNESCO estima que a lo largo de este siglo desaparezcan un promedio de tres mil lenguas de las seis mil que actualmente existen, dicho fenómeno es principalmente atribuido a la prevalencia y emancipación de la tecnología.

La revitalización lingüística es el proceso por el cual se espera salvar o revivir las lenguas en peligro o ya extintas. Dicho proceso tiene como objetivo reconocer a las lenguas minoritarias como fuentes de valores y conocimientos culturales que tienen derecho a su propia identidad, dinámica y comportamiento.

¹⁸Visto en: http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=1429. Consultado 06 de de septiembre de 2008.

Según Fishman en su libro *Reversing Language Shift* (1991)¹⁹, existen ocho estados para identificar la pérdida de una lengua; por medio de estos ocho estados se identifica desde el primer estado la dinámica normal de uso de una lengua indígena hasta su probable desaparición.

Los ocho estados de Fishman se pueden observar en la siguiente figura²⁰.

<i>Current Status of Language</i>	<i>Suggested Interventions to Strengthen Language</i>
Stage 8: Only a few elders speak the language.	Implement Hinton's (1994) "Language Apprentice" Model where fluent elders are teamed one-on-one with young adults who want to learn the language. Dispersed, isolated elders can be connected by phone to teach others the language (<u>Taff, 1997</u>).
Stage 7: Only adults beyond child bearing age speak the language.	Establish "Language Nests" after the Maori and Hawaiian, models where fluent older adults provide pre-school childcare where children are immersed in their indigenous language (<u>Anonby, this volume</u> ;

¹⁹ Introduction to *Revitalizing Indigenous Languages*, edited by Jon Reyhner, Gina Cantoni, Robert N. St. Clair, and Evangeline Parsons Yazzie (pp. v-xx). Flagstaff, AZ: Northern Arizona University. Copyright 1999 by Northern Arizona University.

²⁰ Los cuales se presentaron en inglés para evitar alguna distorsión en las ideas de Fishman y posteriormente se comentaron.

	Fishman, 1991).
Stage 6: Some inter-generational use of language.	Develop places in community where language is encouraged, protected, and used exclusively. Encourage more young parents to speak the indigenous language in home with and around their young children.
Stage 5: Language is still very much alive and used in community	Offer literacy in minority language. Promote voluntary programs in the schools and other community institutions to improve the prestige and use of the language. Use language in local government functions, especially social services. Give recognition to special local efforts through awards, etc.
Stage 4: Language is required in elementary schools.	Improve instructional methods utilizing TPR (Asher, 1996), TPR-Storytelling (<u>Cantoni, this volume</u>) and other immersion teaching techniques. Teach reading and writing and higher level language skills (<u>Heredia & Francis, 1997</u>). Develop two-way bilingual programs where appropriate where nonspeaking elementary

	students learn the indigenous language and speakers learn a national or international language. Need to develop indigenous language textbooks to teach literacy and academic subject matter content.
Stage 3: Language is used in places of business and by employees in less specialized work areas	Promote language by making it the language of work used throughout the community (Palmer, 1997). Develop vocabulary so that workers in an office could do their day-to-day work using their indigenous language (Anonby, this volume)
Stage 2: Language is used by local government and in the mass media in the minority community.	Promote use of written form of language for government and business dealings/records. Promote indigenous language newsletters, newspapers, radio stations, and television stations.
Stage 1: Some language use by higher levels of government and in higher education	Teach tribal college subject matter classes in the language. Develop an indigenous language oral and written literature through dramatic presentations and publications. Give tribal/national awards for indigenous language

	publications and other notable efforts to promote indigenous languages. ²¹
--	---

Según Fishman en su libro *Reversing Language Shift*, el nivel más alto de peligro para la pérdida de la lengua se encuentra en el estado 8, ya que los únicos hablantes de la lengua indígena son unos pocos ancianos de la comunidad indígena, por tal motivo, al fallecer los ancianos de igual manera moriría la lengua. En este estado es fundamental que se realice una revitalización lingüística, por medio de grabaciones, transcripciones, estudio del alfabeto fonético, con el fin de comparar los sonidos lingüísticos de los nuevos hablantes preferiblemente jóvenes con los sonidos lingüísticos de los ancianos hablantes. Por medio de este proceso se podrá verificar si realmente se está adquiriendo la lengua o si existe alguna distorsión, además, será preferiblemente realizado en conversaciones con pequeños grupos o simplemente entre el anciano y el joven, dicho proceso fue llamado por Fishman “aprendiz de lenguaje”. De igual manera, cuando existen escritos como gramáticas o libros de la historia de la comunidad hablante diseñados en la lengua extinta, se puede hacer una revivificación o revitalización de la lengua ya desaparecida.

En el estado 7, Fishman se refiere a las comunidades indígenas donde existe un gran número de ancianos con dominio de la lengua indígena. De esta manera, aunque a los ancianos les puede faltar entrenamiento pedagógico y no tener los métodos adecuados, es fundamental que el anciano permanezca y conviva con los niños, por ejemplo, desde el jardín involucrándose en su lenguaje y haciendo que la lengua indígena se vuelva un instrumento de su diario vivir. En muchas comunidades indígenas, como es el caso de la Lengua Chaima de Venezuela, los ancianos se han convertido en maestros, a ellos se

²¹ Introduction to *Revitalizing Indigenous Languages*, edited by Jon Reyhner, Gina Cantoni, Robert N. St. Clair, and Evangeline Parsons Yazzie (pp. v-xx). Flagstaff, AZ: Northern Arizona University. Copyright 1999 by Northern Arizona University.

les ha otorgado el control de las clases en las escuelas. Los ancianos mientras enseñan aprenden la pedagogía de enseñanza adecuada. Los padres de los estudiantes que asisten a las clases también son involucrados en este proceso y aprenden la lengua. Dicho proceso fue llamado por Fishman como “nidos del lenguaje”.²²

En el estado 6, Fishman se refiere a las comunidades indígenas que usan su lenguaje en casa. En este caso Fishman destaca que es fundamental que los padres tengan un contacto lingüístico con otras familias de la misma comunidad para que los niños se contextualicen y no reserven la lengua para uso hogareño. Otros espacios de interacción lingüística pueden ser centros comunitarios, las escuelas, la iglesia, los supermercados, etc. Es importante transmitirle el prestigio lingüístico que posee la lengua a los niños, con el fin de que la valoren y no se sientan discriminados por otras culturas con un mayor prestigio lingüístico, de esta manera el niño se convertirá en un adulto hablante y podrá transmitir su lengua a futuras generaciones. Crear escritos filosóficos, poemas, pensamientos, juegos, historias es otra manera de otorgarle a la lengua un prestigio reconocido. Además, es de ayuda tener gobernantes, deportistas, cantantes reconocidos, miembros de la comunidad que usen la lengua.

En el estado 5, Fishman se refiere a las comunidades minoritarias indígenas que utilizan el lenguaje en contextos diferentes a su hogar. Este proceso se destaca porque la comunidad ya tiene unas habilidades comunicativas como lo son: escritura, lectura y habla, adquiridas por medio de la

²² Dicho proceso se hizo efectivo en la revivificación de la lengua hebrea en el estado de Israel. En el proceso de revitalización del hebreo pueden distinguirse tres etapas: el momento del nacimiento del hebreo como lengua oral (1890-1916), el periodo de la estandarización de la lengua (1916-1948), y el periodo de modernización léxica (1948 hasta el presente). Aunque el movimiento de la Haskalah (ilustración) iniciado en el siglo XVIII constituyera un primer paso para el desarrollo de un hebreo renovado, sobre todo en el campo literario, la necesidad de utilizar el hebreo como lengua hablada no se vivió con intensidad hasta el surgimiento del sionismo. En la práctica fue Eliezer Ben-Yehudah a partir de 1880 quien se esforzó por generalizar su uso que se implantaría como *lengua franca*. Visto en: dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=897056&orden=84740. Consultado 06 de septiembre de 2008.

interacción entre miembros de la comunidad y por la importancia de adquirir una identidad lingüística. Sin embargo, en este estado la lengua no ha adquirido el prestigio necesario para involucrarse en otros contextos, por tal motivo, es fundamental mejorar el prestigio lingüístico y motivar a los hablantes o estudiantes a utilizar la lengua fuera del colegio y de los contextos en que normalmente es utilizada, por ejemplo, usando la lengua en las funciones gubernamentales, especialmente servicios sociales.

Según Fishman, estar entre el estado 8 y 5 es lo mínimo para mantener una lengua viva, pues todavía existe presencia de la lengua en peligro dentro de la comunidad.

En el estado 4, Fishman hace una descripción de las comunidades hablantes que han establecido leyes para que las escuelas enseñen la lengua en la comunidad. De esta manera se puede enseñar escritura, lectura y habla a un más alto nivel, creando libros de trabajo, gramáticas y materiales pedagógicos que permitan a los estudiantes estudiar la lengua y practicarla en su diario vivir. En este proceso se puede ver desarrollado un programa bilingüe de camino doble para que los no hablantes aprendan la lengua indígena en el colegio, y los que ya la hablan aprendan una lengua extranjera, todo este proceso se desarrollara preferiblemente con el constante uso de la lengua indígena.

En el estado 3, según Fishman, la lengua indígena es usada entre casi todos los empleados (pero menos por los supervisores) en un contexto de trabajo. En este caso se puede observar que la lengua indígena se utiliza día a día por trabajadores, desarrollando un vocabulario y contextualizando su entorno. Sin embargo, no es utilizada por los jefes o por las personas con altos rangos, pues no contiene el prestigio que empresarios o ejecutivos requieren. Fishman enfatiza que es necesario que las lenguas indígenas se utilicen en cualquier contexto lingüístico para que así las personas se acostumbren a la

lengua y puedan hablar de cualquier tema con sus propios significados y no tengan que recurrir a la lengua de prestigio.

En el estado 2, según Fishman, la lengua indígena es usada por los gobernantes de bajo perfil y por gran parte de la comunidad. Existen periódicos, estaciones de radio, programas de televisión que manejan la lengua. Existe literatura y buen manejo del habla. Sin embargo, la mayoría de los documentos y archivo están diseñados en la lengua de prestigio, prevaleciendo un tipo de diglosia en que la lengua de prestigio tiene más estatus que la lengua indígena. En este caso se puede observar que la lengua indígena se hace indispensable para ciertos aspectos, por ejemplo, trasmisión de costumbres, tradiciones, religión, ritos, etc.

En el estado 1, según Fishman, la lengua indígena es usada por los gobernantes de nivel alto y la mayor parte de la comunidad. La lengua indígena ha desarrollado un lenguaje oral y un escrito literario, representaciones dramáticas y publicaciones. Tradición, religión, historia y ritos son incorporados en la educación de los niños y jóvenes. El estado patrocina y valora la lengua, el indígena puede expresarse en su lengua original sin ningún problema de prestigio, pero a la vez puede utilizar la lengua nacional de su país sin ninguna complicación.

Como Fishman indica, la revitalización lingüística es un proceso arduo que requiere de la participación de la comunidad y del estado. Es de suma importancia que tanto padres como hijos se sumerjan en el contexto y que los hogares se conviertan en escuelas revitalizadoras de lenguaje para que los niños y jóvenes puedan enfrentarse a otros contextos posibilitándole a la lengua indígena la expansión y llegada a otros lugares.

Estos son los ocho estados en los cuales Fishman clasifica una lengua en proceso de revitalización. En los siguientes pasos, Fishman describe cuál es el

mejor proceso para que un profesor transmita o enseñe la lengua en peligro a sus alumnos y cuál debe ser la posición del alumno al adquirir la lengua.

El paso número 1 para una buena revitalización de la lengua es importante que tanto alumnos como profesores tengan la actitud y la energía para desarrollar un buen proceso, es fundamental que los profesores encuentren interesantes temas para hablar en clase, por ejemplo, relatar historias, cuentos, mitos y fábulas. Utilizar la lengua para impulsar al estudiante a hacer cosas y motivarlos a hablar. Por otra parte, los estudiantes deberán preguntar sobre la historia de la cultura, traer preguntas para que el profesor resuelva las dudas, buscar cosas en el contexto para que el profesor relate y describa.

En el paso número 2 es importante que ni alumnos ni profesores usen el español, es de suma importancia utilizar la lengua indígena en cada momento y evitar las traducciones. Si el alumno no tiene la forma de comunicar la idea, no es necesario hablar en español, el alumno deberá comunicar la idea de otra manera, o con otras palabras, pero siempre utilizando la lengua indígena.

En el paso numero 3 tanto profesor como alumnos podrán usar gestos, contextos, objetos, acciones, esto con el fin de que el alumno comprenda qué está diciendo el profesor, y para que el alumno se pueda comunicar cuando no conozca las palabras.

En el paso número 4 el profesor deberá buscar la forma más fácil de decir las cosas cuando el estudiante no las comprenda, de esta forma el estudiante podrá repasar, usar nuevas palabras, frases y hacer uso de la gramática cuantas veces sea posible.

En el paso numero 5 el profesor deberá repetir y corregir las cosas enseñadas en clase cuando el estudiante no comprenda, y sucesivamente ir avanzando a temas más complejos, motivando a los estudiantes que hablen en

la lengua incluso con errores. El estudiante no deberá tener miedo de cometer errores; si el estudiante quiere comunicar algo no importa que sea de manera equivocada, lo importante es comunicar la idea y utilizar las palabras aprendidas en clase.

En el paso número 6 es importante que el profesor juegue con la lengua, fantasear, inventar, relatar, inventar poemas juegos y hacer juego. Por parte del estudiante es importante reconocer las cosas que está a su alrededor por su nombre, contar e identificar colores, inventar historias.

En el paso número 7 el profesor deberá utilizar diferentes métodos pedagógicos para incrementar la comprensión de los alumnos, dar órdenes a seguir y formular preguntas. El estudiante deberá reconocer y comprender palabras que aún no puede decir, lo más importante es la comprensión de los comandos del profesor.

En el paso número 8 lo más importante es la paciencia, nadie aprende un tema en una sola lección. Repetir palabras y frases en diferentes situaciones por parte del profesor es un buen ejercicio para que el alumno interiorice el conocimiento. El aprendizaje de una lengua no es un proceso fácil, y más cuando se está revitalizando, de esta manera es importante olvidarse de los errores y continuar cada día con más entusiasmo.

La revitalización de una lengua es un proceso inspirador que requiere de la participación de la comunidad y primordialmente de la participación de las nuevas generaciones, pues son ellos los que van a transmitir la lengua étnica y le van a brindar el prestigio que la imposición y la modernidad le han quitado por medio de su expansionismo descontrolado. Los jóvenes y niños son el puente que conecta el pasado y el presente, ya que es por medio de su aprendizaje que la lengua volverá a revivir y hacerse fuerte. La revitalización lingüística es un proceso que permitirá revivir tradiciones, religiones, literatura ancestral y

antiguos pensamientos que nuestros ancestros construyeron por medio de la comunicación oral y escrita.

4.1. Factores que impiden una efectiva revitalización de una lengua indígena

Las comunidades indígenas desde el tiempo de la colonización, específicamente en Colombia, pasaron por circunstancias que debilitaron su cultura y, entré ésta, su lengua. Hasta poco tiempo atrás podríamos decir que dichas comunidades recibieron duros tratos por el simple hecho de ser indígenas. En los tiempos de la colonización, principalmente a causa de su lengua y de sus ritos religiosos, las comunidades fueron atacadas de manera cruel comenzando desde la imposición de una nueva lengua y nuevas creencias hasta llegar a matarlos en hogueras por resistirse a dichas imposiciones.

Por otro lado, en la actualidad tal vez ha renacido una preocupación mayor por parte de entidades y aun por la misma sociedad, aunque en poca medida, porque no se puede olvidar los desplazamientos, realidades económicas y sociales del país.

A pesar de las dificultades que han tenido que enfrentar las comunidades en cuanto a su marginalización social, su deseo por fortalecerse los ha llevado a retomar y revitalizar aspectos propios de su cultura. Se puede decir que dentro de una comunidad donde se pretende revitalizar la cultura, la lengua juega un papel sumamente importante. Pero a pesar de dicho interés existen algunos factores que impiden una efectiva revitalización, dichos factores son:

- La existencia de pocos ancianos los cuales se niegan a hablar de sus experiencias se niega a relatar cuentos tradicionales de su comunidad y aun menos a decir algo en su lengua nativa, esto a causa de situaciones de rechazo.

- La inexistencia de escritos que constaten una memoria histórica que hable de su cosmovisión o que relate hechos históricos importantes, la inexistencia de textos en su lengua nativa.

- La resistencia por parte de los miembros de las comunidades a ser grabados en conversaciones espontáneas.

- La existencia de parejas mixtas donde alguno de los dos no es indígena.

- No existe una conciencia de transmisión de sus tradiciones culturales y de su lengua.

- La pérdida de la familia como espacio donde se transmiten creencias y costumbres, la escuela rural se ha convertido en el espacio donde aprenden costumbres diferentes a su comunidad.

- Los niños no tienen la motivación por aprender su lengua nativa.

- La pérdida de estructuras propias del lenguaje.

- La desintegración familiar por causa de supervivencia económica.

- El rechazo a la indigenidad, a la esencia de ser indígena, a causa del rechazo y la burla.

- La carencia de escuelas indígenas.

- La inexistencia de materiales pedagógicos como sistema de escritura, gramática pedagógica, diccionario, cartillas de lecto-escritura, etc.

- La falta de contenidos programáticos para la escuela, acordes con la realidad indígena y falta de un desarrollo pedagógico indígena de acuerdo a criterios tradicionales.

- La falta de formación de maestros que hablen la lengua y la poca preparación en este sentido por parte de integrantes de las comunidades.

5. MARCO METODOLÓGICO

5.1. Enfoque de la investigación

Nuestro enfoque de investigación es cualitativo, ya que busca comprender, describir, y analizar los procesos de revitalización de la comunidad indígena de Cota. La investigación cualitativa se fundamenta, ante todo, en el proceso de recolección y análisis. Dicho análisis es interpretativo, “ya que el investigador hace su propia descripción y valoración de los datos.”²³ Es decir, el investigador puede modificar con sus valores o juicios la información recolectada.

Es importante tener en mente que la investigación cualitativa utiliza un diseño emergente o sencillo, pues se puede ir modificando a medida que la investigación trasciende. Por tal motivo, el ambiente y los participantes son los encargados de transmitir la información y de la misma manera al variar dichos factores la investigación puede tomar otros rumbos.

La investigación cualitativa permite que el investigador explore y se interese por el significado de las experiencias y por la situación de las personas involucradas, “el punto de vista interno e individual de las personas y el ambiente natural en que ocurre el fenómeno estudiado.”²⁴ En otras palabras, el investigador crea una conexión que le permite abstraer sucesos complejos y poco analizados de una problemática particular en su medio natural. Igualmente, implica la utilización y recolección de datos y materiales que analizan y describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados de un contexto particular.

Cabe anotar, que la investigación se fundamenta en la observación de los procesos de revitalización lingüística, las actitudes y comportamientos de los

²³ SAMPIERI Roberto Hernández, FERNÁNDEZ COLLADO Carlos, BAPTISTA LUCIO Pilar. *Metodología de la investigación*. México D. F.:Mc Graw Hill, cuarta edición , 2006. p. 527

²⁴ *Ibíd.*, p. 530.

estudiantes de la Lengua Muisca, y el análisis de los factores que pueden ayudar o entorpecer este proceso. Asimismo, por medio de la observación cualitativa se describe el contexto, el método de enseñanza y los rasgos característicos en una revitalización lingüística indígena

5.2. Tipo de investigación

Este trabajo de grado es de tipo etnográfico ya que se fundamenta en la observación de los procesos de revitalización de la Lengua Muisca en la comunidad de Cota, donde se analizan actitudes y comportamientos lingüísticos en los estudiantes de dicha comunidad. Asimismo, por medio de la observación cualitativa se describe el contexto, el método de enseñanza y los rasgos característicos en dichos procesos de revitalización.

Según Martin Hammersley y Paul Atkinson la etnografía es “un método de investigación social, aunque sea de tipo poco común puesto que trabaja con una amplia gama de fuentes de información. El etnógrafo o la etnógrafa participan, abiertamente o de manera encubierta, de la vida cotidiana de personas durante un tiempo relativamente extenso, viendo lo que pasa, escuchando lo que se dice, preguntando cosas; o sea, recogiendo todo tipo de datos accesibles para poder arrojar luz sobre los temas que él o ella han elegido estudiar”.²⁵

Desde este punto de vista, se puede afirmar que la investigación es de tipo etnográfico porque a través del trabajo de campo se busca recopilar, comprender y analizar la revitalización de la Lengua Muisca de la comunidad de Cota. La observación como instrumento nos servirá para recolectar la información a través de un diario de campo.

²⁵ HAMMERSLEY Martin, ATKINSON Paul. Etnografía Métodos de investigación. Barcelona, Paidós. (1994, orig. 1983). p.1.

5.3. Población

5.3.1 Ubicación geográfica

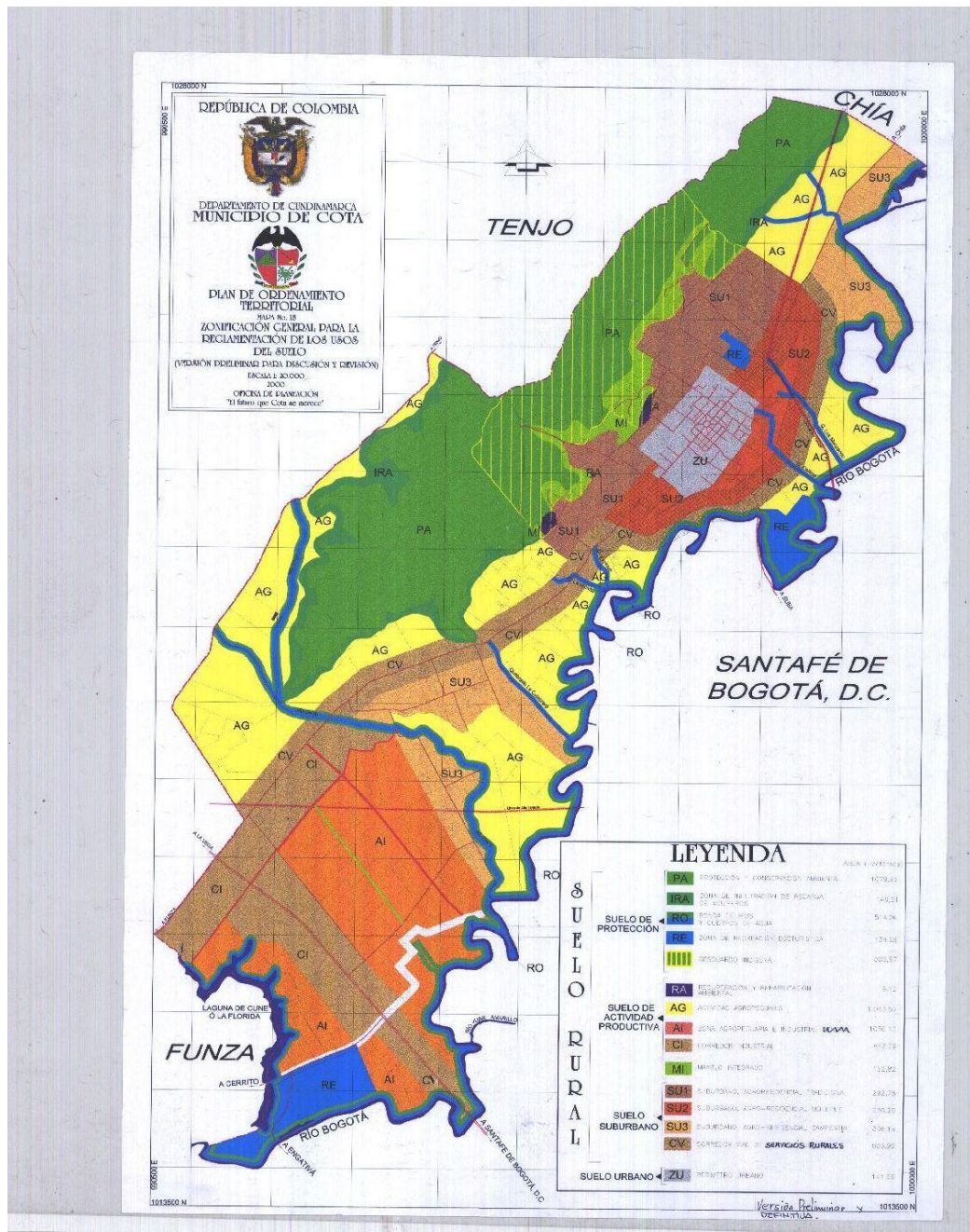
Los muiscas fueron hallados por los conquistadores cuando habitaban los valles inter-cordilleranos cobijados por las sierras de las estribaciones de los Andes septentrionales de Sudamérica, del altiplano de la Colombia Actual, que está a los 3.200 mts., sobre el nivel del mar.

El municipio de Cota se encuentra en el altiplano cundiboyacense en la parte nor-occidente del departamento de Cundinamarca a 26 km de Bogotá. La actual comunidad de Cota reconoce un territorio como propio, el cual está caracterizado por localizarse en una cadena montañosa al occidente del casco urbano del municipio.

Municipio de Cota: vías de acceso



Municipio de Cota



26

²⁶ Visto en: http://www.car.gov.co/documentos/5_31_2005_8_45_25_AM_Zonf_UsoSuelo_Territ_Cota.jpg. Consultado 10 de febrero de 2009.

En Cota se considera que la población total de ascendencia muisca podría alcanzar 3.500 personas. Pero sólo contamos con datos encuestados por la Fundación Hemera de 1.039 personas, 502 (48.3%) hombres y 537 (51.7%) mujeres. De estos, entre las 879 personas que respondieron sobre su nivel educativo sólo se hallaron 7 personas sin estudio alguno, mientras que el 11.15% de los encuestados no terminaron la primaria, y el 17% de la población mayor de 19 años solo han cursado la primaria sin acceder al bachillerato; el 8.5% terminó la primaria y empezó el bachillerato pero no lo terminó; el 15% culminó el bachillerato. En cambio, hay personas con estudios técnicos (63 personas) e incluso de postgrado (6 personas), la mayoría mujeres²⁷.

La muestra elegida para la presente investigación estuvo constituida por adolescentes y adultos de la comunidad de Cota y un líder importante de la comunidad. El grupo total estuvo conformado por 4 adolescentes, 6 adultos y 3 niños. Sin embargo, muchas veces la población variaba por la falta de asistencia o la visita de nuevas personas. Además, en su gran mayoría eran mujeres adultas las que asistían²⁸.

La mayoría del grupo son personas que tienen fuertes vínculos con la cultura muisca, a pesar de que sus rasgos en muchos casos no sean indígenas. Por otro lado, los adultos en su mayoría son mujeres amas de casa, quienes en su tiempo libre de los sábados han decidido estudiar y aprender la Lengua Muisca. Los adolescentes son estudiantes de bachillerato que están realizando su servicio social y que en el caso de los hombres les sirve como complemento del servicio militar.

²⁷CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DE CUNDINAMARCA, Concepto etnológico sobre la etnicidad de las comunidades de Cota, Chía y Sesquilé que se reivindican muisca, Bogotá: Informe final ejecutivo (contrato 000302), abril 2006. p. 39.

²⁸ Haciendo una comparación de la encuesta realizada por la Fundación Hemera de 1.039 personas, las personas que asisten, a los cursos no formales, son regularmente 13 personas, que es un promedio del 1.3% de la población indígena de Cota. Demostrando así, que es una asistencia muy pequeña frente a la densidad de habitantes.

Cabe resaltar que el actual gobernador del cabildo Don Alfonso Fonseca, ha sido el principal organizador de la escuela Muisca “Jizcamox”, quien desde el año 2004 con la ayuda de un documento diseñado por él mismo titulado *América Muisca* se ha preocupado por retomar los aspectos importantes acerca de la definición de lo indígena para restablecer los valores y tradiciones que se perdieron con la llegada de los colonizadores. De esta manera, Don Alfonso ha intentado fortalecer en su comunidad indígena su identidad, por medio de proyectos educativos como la retoma de la lengua indígena y proyectos de conservación de los clanes familiares o apellidos de ascendencia Muisca. Así mismo, él ha sido el profesor de la Lengua Muisca y la persona quien tiene más conocimiento sobre la cultura y la lengua.



Gobernador del cabildo Don Alfonso Fonseca

5.3.2 Instrumento de recolección de datos

La observación y la recolección de datos de la presente investigación se realizaron a través del instrumento de investigación “diario de campo” donde se llevó a cabo un registro riguroso de las observaciones que se hicieron en cada visita.

El diario de campo resulta ser un instrumento importante, puesto que mediante él se desarrolla la capacidad de observación y de pensamiento reflexivo. Además, es un instrumento de evaluación de lo que se desarrolla durante el proceso de investigación. También, inicia un proceso de reflexión-investigación, el cual favorece la conexión entre el conocimiento práctico y teórico.

El diario de campo facilita el cuestionamiento y los cambios de concepciones implícitas de redactar sobre la investigación. En este se pueden percibir objetivos e intereses, contenidos que se desarrollen, percepción de las personas en contexto, esquemas del conocimiento del tema estudiado, intereses y necesidades. A través del diario de campo se puede ir delimitando el tema centrando las observaciones en él, ayuda, además, en la maduración en la capacidad en la observación y se puede pasar de lo general a lo específico y sistematizado.

Es por estos motivos que es pertinente trabajar con el diario de campo en la investigación, herramienta que ayuda a detectar problemas y a elaborar conclusiones concienzudas en los procesos de revitalización de la Lengua Muisca de la comunidad de Cota.

6. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

A partir de los datos obtenidos en la observación a las sesiones de la enseñanza de la Lengua Muisca en Cota y su correspondiente sistematización en el diario de campo se encontraron varios elementos que se pueden clasificar como fortalezas y debilidades, los cuales permiten describir y analizar el estado actual de la Lengua Muisca y otorgar un significado a lo observado con relación al conjunto de condiciones implicadas en la situación observada y en los actores involucrados.

6.1. *Análisis de fortalezas*

El análisis de fortalezas permitió identificar los procesos que ayudan a facilitar la revitalización lingüística de la lengua Muisca en la comunidad de Cota. Así, se logró reconocer los diferentes aspectos que giran en torno de dichos procesos. Estos aspectos son el profesor, los estudiantes, la pedagogía que se utiliza en la clase y los aspectos logísticos que ayudan a que sea organizada la clase.

El siguiente cuadro corresponde a las fortalezas que se encontraron dentro del salón de clase de enseñanza de lengua muisca

No 1 FORTALEZAS

PROFESOR	ESTUDIANTES	PEDAGOGIA	PLAN LOGISTICO
El profesor utiliza ejemplos del entorno del diario vivir para relacionarlos con	Hay un promedio de asistencia a las clases de 4 a 13 estudiantes.	Los temas tratados se basan en investigaciones y gramáticas, diseñados en su	Tienen un espacio fijo para el desarrollo de las clases.

la Lengua Muisca. El profesor hace uso de temas que resultan familiares y prácticos para la vida cotidiana de los estudiantes con el fin de que ellos aprendan un nuevo vocabulario a través de contenidos como el poder curativo de las plantas. Hace énfasis en la conservación de significados de la lengua Muisca y de su uso en el diario vivir del habitante del altiplano cundiboyacense. Hace un buen uso de libros e investigaciones en cuanto al vocabulario y	Los jóvenes participan en clase y no les da pena aprender y repetir el léxico muisca. Ellos toman siempre apuntes en un mismo cuaderno. Les gusta involucrarse en las actividades que tenga que ver con la comunidad. Tienen facilidad para aprender las palabras de la lengua Muisca.	gran mayoría por los frailes y evangelizadores de la conquista. El profesor por medio de sus estudios y lecturas de la Lengua Muisca ha diseñado una cartilla con el conocimiento básico para el fortalecimiento de la misma. Se destaca la explicación del origen y significación de los nombres y apellidos Muiscas. Muchas palabras muiscas fueron adaptadas para referirse a objetos modernos. Se rescata que,	La decoración de las instalaciones gira en torno a su cultura. Tienen lugares espaciosos y con buena iluminación. Es un lugar apartado del ruido y a pesar de esto, no queda lejos del centro del pueblo y es central para los estudiantes.
--	--	---	--

gramática de la lengua muisca. Conoce bien la historia de su cultura y ha estado involucrado y luchado por el respeto de los derechos de la comunidad Indígena de Cota. El profesor anuncia lo que va a hacer, utiliza preguntas retóricas y formas imperativas para mantener la atención de los alumnos El profesor reacciona a las respuestas de sus alumnos elogiándolos y animándolos.		aunque muchas palabras tuvieron variaciones fonéticas mantienen en gran parte un parecido estructural y significativo con la lengua Muisca.	
--	--	--	--

Como se ve en el anterior cuadro uno de los papeles más importantes es el que realiza el profesor ya que presenta características fundamentales dentro de este proceso de fortalecimiento de la Lengua Muisca. Estas características son:

- La facilidad que tiene el profesor para utilizar ejemplos del entorno del diario vivir para conectarlos con la lengua Muisca, hace que los estudiantes capten más fácil el vocabulario que se les está enseñando y que, a la misma vez, apliquen este vocabulario en sus actividades diarias y en otros contextos.
- El profesor enseña el vocabulario de la clase por medio de la recitación y repetición de palabras, método que es muy utilizado en sus clases particulares de química donde el conocimiento de vocabulario, fórmulas químicas e instrumentos de laboratorio son fundamentales para el desarrollo y aprendizaje de dicha materia. Esto con el fin de familiarizar a los estudiantes y que no se sientan ajenos al contexto de clase y puedan aplicar y aprender los conocimientos adquiridos.
- El profesor hace uso de temas que resultan familiares y prácticos para la vida cotidiana de los estudiantes con el fin de que ellos aprendan nuevo vocabulario a través de contenidos como el poder curativo de las plantas que les suministra un conocimiento tangible de lo que fue la cultura Muisca en su antigüedad, con el objetivo de proporcionarles los nombres de las plantas, sus significados en lo que corresponde a poderes curativos y los contextualiza en lo que se refiere a religión y ritualidad Muisca. De esta manera, la atención de los estudiantes es captada y aprenden más fácil los significados, la historia y beneficio de cada planta, además de conocer cosas y nombres propios de su cultura.

- El profesor hace énfasis en la conservación de significados de la lengua Muisca y de su uso en el diario vivir del habitante del altiplano cundiboyacense. Esto hace que se perciba que la lengua nunca ha muerto y que no se tenga temor de hablarla ya que las personas están familiarizadas con el uso de su vocabulario. Al mismo tiempo, derrumba los argumentos que hacen que las personas se sientan avergonzadas de esta lengua y los motiva por medio de saludos y palabras cordiales a establecer pequeñas conversaciones en lengua Muisca.
- El profesor hace buen uso de libros e investigaciones que se han realizado en Colombia sobre la lengua Muisca en instituciones como el Instituto Caro y Cuervo. Él toma como guía estos libros para enseñar el vocabulario y las gramáticas especialmente el diccionario de la profesora María Estella González que pertenece a esta misma institución. Dichos libros e investigaciones fueron basados en documentos que se encontraron en la época de la conquista y que son de suma importancia, ya que son los únicos registros que se tiene de la lengua Muisca.
- El profesor conoce bien la historia de su cultura, ha estado involucrado y ha luchado por el respeto de los derechos de su comunidad indígena Muisca, factor importante dentro del fortalecimiento de una lengua porque conoce su trasfondo cultural, y los procesos que se han vivido como cultura para obtener una reivindicación ante el Estado.
- El profesor anuncia lo que va a hacer, utiliza preguntas retóricas y formas imperativas para mantener la atención de los alumnos, hace proyecciones sobre los logros de los alumnos para motivarlos a que sigan aprendiendo o formulando preguntas.

- El profesor reacciona a las respuestas de sus alumnos elogiándolos y animándolos cuando éstas son correctas y cuando no lo son, la corrección la realiza repitiendo correctamente las palabras que sus alumnos pronuncian mal y estructura las frases para que ellos las repitan.

A través de estas características que se generan en el papel que el profesor desempeña, se pueden identificar factores claros de fortalecimiento de la lengua, pero que de ninguna manera se pueden desconectar de los emisores y actores donde se está formando este proceso. Dentro de este engranaje y proceso de fortalecimiento se encuentra el papel que juegan los estudiantes para que dicho fin se cumpla de manera efectiva.

El papel que juega el estudiante es otro factor que ayuda dentro del fortalecimiento de la Lengua Muisca. Los roles que juegan los estudiantes dentro de este proceso son:

- Hay un promedio de asistencia a las clases de 4 a 13 estudiantes. Un número muy pequeño considerando el número de personas que componen esta comunidad (1039 personas). Cabe resaltar que los jóvenes que presentan una asistencia fija muestran deseos claros de aprender la lengua y después trasmitirla a otros. Esto se ve reflejado en el siguiente punto.
- Los jóvenes participan en clase y no les da pena aprender y repetir las palabras en Muisca. Esto resulta de gran importancia y de alto significado dentro de los procesos de fortalecimiento teniendo en cuenta que muchas de las lenguas indígenas han desaparecido a causa de la vergüenza y el rechazo que recibieron sus correspondientes hablantes. Por el contrario, en esta comunidad se identificó este aspecto que podría ser uno de los más importantes dentro del proceso de revitalización lingüística porque estímulos

externos no afectarían los procesos internos y sí ayudará la motivación que ellos tienen al aprender.

Esta motivación se ve reflejada en su asistencia y en el registro que tienen de sus clases copiados en sus cuadernos. Es evidente que en todas las clases tomaban apuntes y es como una disciplina al momento de iniciar cada sesión.

- Aunque el profesor no deja tareas para la casa, ni tampoco ellos tienen un estudio autónomo, demuestran una gran facilidad en aprender el vocabulario y también en la forma de pronunciarlo, tal vez porque en sus casas se utilizan términos que son de raíz indígena como lo son saludos, nombres de alimentos y medicinas. Es evidente que el salón de clase no es el único lugar donde ellos han aprendido nuevas palabras y que en sus hogares son espacios de aprendizaje indirectos.
- Son entusiastas en cuanto a lo que se refiere a actividades tradicionales autóctonas que realiza la comunidad, como ritos donde se practica el yage, el mambo y ritos de purificación, además de esto, trueques donde se utilizan billetes que ellos mismos han creado, con números indígenas, en caso de no tener objetos para cambiar en el trueque se hace uso de estos billetes. A través de estas actividades los estudiantes se sumergen en un contexto donde el vocabulario aprendido lo ponen en práctica. Ellos en esos espacios hacen uso del vocabulario aprendido ya sea porque lo tienen que hablar o porque lo están escuchando constantemente por los que dirigen tales actividades. El profesor que es quien organiza estas actividades procura al máximo que las palabras vistas en clase se utilicen allí y que las personas, así mismo, las utilicen.

Ya tratados dos aspectos importantes dentro de este proceso de fortalecimiento donde el profesor juega el papel de emisor, los estudiantes de receptores, existe otro factor que hace parte de este engranaje y es el del medio como se transmite la lengua, este medio es la pedagogía utilizada en las sesiones. Para examinar los procesos de revitalización de la lengua se realizó un análisis de la pedagogía y se detectaron las siguientes fortalezas.

- Los temas tratados en clase se basan en investigaciones y gramáticas. Como ya se había mencionado previamente, los únicos recursos que se tienen son investigaciones realizadas o escritos encontrados de la conquista española, mas no porque existan textos originales de la lengua escritos por los antiguos muisca. Sin embargo, al realizar este análisis, se encontró que muchas de las palabras que se encuentran en el diccionario muisca las usan frecuentemente personas del altiplano cundiboyacense, y se destaca que las palabras han sido heredadas de generación en generación. Esto no quiere decir que las personas del altiplano hablen muisca solo por el hecho de usar palabras de raíces indígenas, cosa que el profesor afirma como “hablar en muisca”.
- Con el diseño de una cartilla que el profesor diseño, se ha adquirido un enfoque metodológico más preciso por parte del profesor al dictar las clases. Esta cartilla fue construida con el fin de ser guía de las clases y brindarles unos conocimientos más estructurados a los estudiantes, aporte que vemos positivo ya que es el primer pensum o cartilla que se desarrolla para enseñar la Lengua Muisca.
- Se destaca la explicación del origen y significación de los nombres y apellidos muisca, tema importante dentro del aspecto de la lengua ya que se enfatiza en la raíz de las palabras y cómo estas tienen una repercusión dentro de la comunidad ya que muchos de los

estudiantes se ven identificados y familiarizados con nombres y apellidos que aún ellos tienen.

- Muchas palabras muisca fueron adaptadas para referirse a objetos modernos. Es decir, para referirse a artículos modernos como por ejemplo el reloj, lo familiarizan con palabras en muisca como tiempo. Este aspecto hace que el vocabulario muisca tenga una transformación y se acople a las necesidades del mundo moderno, donde no es el hombre quien se acomoda a ésta parte del lenguaje sino que el vocabulario a las necesidades del hombre haciendo que por medios del vocabulario la lengua muisca se comience a fortalecer y a la misma vez se transforme para que sus aprendices las puedan usar y de esta manera comenzar un proceso de revitalización a través del uso de ciertas palabras.
- Se rescata que aunque la gran mayoría de palabras tuvieron variaciones fonéticas por la imposición del español, mantienen en gran parte un parecido estructural y significativo con la lengua Muisca, palabras tales como “chico” que significa en muisca mi constante apoyo ó “chite” que significa perro. Los habitantes de Cota en su diario vivir utilizan palabras con fuerte nexos muisca, esto evidencia la permanencia de palabras indígenas en la población muisca.
- Se encuentra como aspecto importante en los alumnos el método de memorización. Es evidente que los alumnos están acostumbrados a los elementos de dicha cultura escolar. La memorización, buena o mala, es un método que el profesor también utiliza.

Es así como se puede decir que dentro del engranaje de los procesos de revitalización existen roles fundamentales como lo es el emisor (el profesor), el receptor (los estudiantes), un canal de transmisión (la

pedagogía) y el contexto donde se maneja, que resultaría ser el salón de clase. Por tal motivo, el papel que juegan cada uno de estos elementos dentro de este proceso es fundamental para su debida evolución, así el contexto resulta ser otro factor que facilita dicho proceso. Por tal motivo, también se nombrarán fortalezas que se encontraron en este aspecto y que se denominó plan logístico.

- Los estudiantes tienen un espacio fijo para el desarrollo de las clases. Este espacio son los salones de clase del colegio que pertenece a esta comunidad. De esta manera, el ambiente a la hora de recibir la clase es adecuado, ya que se tienen los recursos como pupitres, tablero, buena iluminación y un buen espacio.
- La decoración de las instalaciones gira en torno a su cultura. Las figuras pintadas en la pared hacen alusión al principio de la creación de su comunidad junto con los números muisca y jeroglíficos encontrados por antropólogos en rocas del municipio de Cota. Esta adecuación resulta interesante dentro de este proceso, ya que está representada la base de la lengua que se está aprendiendo.
- Es un lugar apartado del ruido y, a pesar de esto, no queda lejos del centro del pueblo, es cercano para los estudiantes porque el colegio se encuentra ubicado dentro de los territorios que el gobierno le concedió a la comunidad; por tal motivo, sus casas se encuentran próximas al colegio y esto facilita la asistencia a clase y comodidad en cuanto a horarios y a la hora de salida.

Dentro del engranaje en el que se encuentra el proceso de revitalización de la Lengua Muisca, cada factor resulta importante y esencial para que funcione de la manera adecuada y se cumpla dicho proceso. Es por eso que se hizo mención de estos cuatro factores (profesor, estudiantes,

pedagogía y plan logístico) para identificar las fortalezas que estos aportan al proceso.

6.2 Análisis de debilidades

El análisis de debilidades permitió identificar los procesos que entorpecen el fortalecimiento y la adquisición de la Lengua Muisca en la comunidad de Cota, en los diferentes aspectos que giran en torno a dicho proceso (el profesor, los estudiantes, la pedagogía que se utiliza en la clase y los aspectos logísticos) y que dificultan el debido desarrollo del proceso ya mencionado.

El siguiente cuadro corresponde a las debilidades que se encontraron dentro del salón de clase en el proceso de enseñanza de la lengua muisca.

No 2 DEBILIDADES

PROFESOR	ESTUDIANTES	PEDAGOGÍA	PLAN LOGÍSTICO
El profesor tiene poca experiencia en la docencia, por tal motivo se evidencia la falta de preparación de las clases, en lo que se refiere a la organización de los temas.	Los alumnos evidencian buena disposición sólo si la temática les resulta interesante. La inasistencia por parte de los estudiantes y el continuo retraso a la hora del comienzo de las clases, hace que los temas se vuelvan repetitivos	Se evidencia la falta de dinámicas juegos y actividades que fortalezcan efectivamente los procesos pedagógicos. Aunque el profesor ha diseñado un plan metodológico, se evidencia la falta de	La mayoría de veces se desarrollan las clases en la oficina y no se aprovechan las aulas de clase. Muchos de los estudiantes no respetan los horarios de clase, por tal motivo se interrumpen las clases

que la clase sea más activa e involucre a todos los estudiantes.	y, en consecuencia, se pierda la atención de los contenidos.	preparación e improvisación de algunas clases.	constantemente.
Al profesor le falta más preparación en lo que se refiere a la pedagogía. Además, necesita profundizar en temas como conjugación de verbos y estructuras gramaticales.	Los conflictos surgidos en la clase se dan por problemas de integración entre los estudiantes. Esto es debido a que las edades de los estudiantes no son homogéneas, sino que participan desde niños hasta gente adulta.	El diseño de la cartilla no garantiza una explicación ordenada de los temas, puesto que el profesor enseña lo que a él le parece relevante en un momento determinado.	Cuando las sesiones se desarrollan en la oficina del profesor, no hay suficiente cantidad de sillas, además la oficina no es muy grande, por tal motivo muchos estudiantes se tienen que sentar en suelo,
Al no existir actividades más creativas y divertidas, muchos estudiantes pierden la motivación.	Muchas veces, las dudas que se generan entre los estudiantes se tratan de resolver con los apuntes del cuaderno.	El profesor muchas veces no tiene certeza de la escritura de algunas palabras, ya que no se tienen escritos diseñados por los mismos muisca ni tampoco usa el poco material que hay en clase.	La falta de un tablero más amplio hace que los estudiantes no anoten en su cuaderno información interesante para el aprendizaje de la lengua.
Debido a la inasistencia de los estudiantes, el profesor debe explicar el tema en repetidas ocasiones. Esto ocasiona que el proceso de		Hace falta enseñar el uso de estructuras	

revitalización sea muy lento.		gramaticales más complejas y la utilización de diferentes verbos con su respectiva conjugación en todas las personas. Cuando una palabra del vocabulario enseñado no se comprende, se recurre a la traducción en español, creando interferencia entre las dos lenguas.	
-------------------------------	--	---	--

Tal y como se observa en el anterior cuadro las debilidades del profesor afectan el proceso de revitalización de la lengua Muisca. En los siguientes párrafos se discutirá más a fondo dichas dificultades.

- El profesor tiene poca experiencia en la docencia, por tal motivo se evidencia la poca preparación de las clases, en lo que se refiere a la organización de los temas. Por este motivo, se pierde fácilmente el hilo conductor de los temas y no se lleva una secuencia ordenada. Esto ha causado que se repita muchas veces los mismos temas y que las clases se tornen menos interesantes.

- El profesor no se provee de material didáctico y pedagógico para que la clase sea más activa e involucre a sus estudiantes. En consecuencia, sus clases se convierten en sólo cátedras y los jóvenes y niños se aburren con facilidad y pierden la concentración.
- Se puede observar que al profesor le falta más preparación en lo que concierne a la pedagogía de enseñanza, ya que desconoce muchos verbos, conjugaciones y estructuras gramaticales. Esto ocasiona que los estudiantes se vean limitados para adquirir un conocimiento más estructurado y continuo.
- Al no existir actividades más creativas y divertidas, muchos estudiantes pierden la motivación. Éste es debido a la falta de innovación y de creación por parte del profesor. Además, el profesor no involucra a sus estudiantes a improvisar y jugar con la lengua Muisca.
- El profesor les brinda mucho tiempo a los alumnos que llegan tarde o no asisten a la misma, esto ocasiona que el profesor tenga que dictar los temas individualmente u otras veces se repitan los mismos temas. Por tal motivo, se avanza muy lento y se alarga el aprendizaje de aquellos alumnos que sí asisten normalmente.

Como se ha señalado, la integración o conexión profesor-estudiante es un punto muy importante en el fortalecimiento de la Lengua Muisca, cuya tarea por parte del profesor es transmitir y orientar a sus estudiantes y, por su parte, los estudiantes requieren disposición y entusiasmo para adquirir estos nuevos conocimientos. Sin embargo, cuando los estudiantes no desarrollan o presentan entusiasmo y disposición se puede observar que dicho engranaje, como se mencionó anteriormente, no será bien constituido. A continuación, se ilustrará detalladamente las debilidades en el proceso de revitalización.

- Los alumnos evidencian buena disposición sólo si la temática les resulta interesante. De esta manera, a falta de un material más elaborado, muchos estudiantes pierden la atención fácilmente y no entienden los temas explicados. De esta manera, el profesor se desgasta para llamar la atención de los estudiantes, pues no encuentra una herramienta pedagógica para involucrar a sus alumnos en los temas ya explicados.
- La inasistencia y retraso de los estudiantes hace que los temas se vuelvan repetitivos y en consecuencia se pierda la atención y el desarrollo de los contenidos, por tal motivo los temas no son nuevos y se evidencia un avance lento, esto afecta el aprendizaje de los alumnos y hace que muchos deserten del curso.
- Los conflictos surgidos en la clase se dan por problemas de integración entre los estudiantes. Esto se debe a que las edades de los estudiantes no son homogéneas sino que participan desde niños hasta gente adulta. Es claro que los procesos pedagógicos en cada etapa del desarrollo humano en cuanto a lo cognitivo son diferentes. Como resultado, es difícil abarcar todo en una sola clase usando la misma pedagogía para todo el grupo. En la dinámica del grupo se nota el diálogo y los intercambios de conocimiento se realizan sólo con el docente, evidenciando la falta de debates y la construcción lingüística grupal como desarrollo de conversaciones y escritos en grupo, quizás por falta de confianza y conocimiento entre ellos o, tal vez, por no compartir la misma edad.
- Muchas veces, las dudas que se generan entre los estudiantes se tratan de resolver con los apuntes del cuaderno. Esto genera una dependencia de los alumnos por el cuaderno, ya que cuando se les

pregunta algún tema, los alumnos no tienen la capacidad de responder espontáneamente.

Es indiscutible que tanto profesores como estudiantes constituyen un papel fundamental en la consolidación de las fortalezas y debilidades de este proceso. Si estos dos elementos no se complementan, el fortalecimiento será casi imposible. Es aquí donde la pedagogía entra como ente facilitador para establecer dicha conexión. Sin embargo, cuando no se cuenta con las herramientas pedagógicas suficientes, dicha conexión será igualmente imposible de establecer.

En la siguiente sección se mostrarán las debilidades pedagógicas más comunes.

- Se evidencia la falta de dinámicas, juegos y actividades que fortalezcan efectivamente los procesos pedagógicos. Aunque ya se nombró en las debilidades del profesor, este aspecto también se puede mencionar en cuanto a lo pedagógico, ya que la falta de material hace muchas veces monótona la clase y no se encuentra aplicabilidad del vocabulario, por ejemplo, en juegos o actividades.
- Se trabaja algunas veces con la cartilla que el profesor diseñó. Sin embargo, no se sigue el orden de los temas y, en algunas clases, se habla, por ejemplo, de los mitos de la cultura muisca, tema de la cartilla y, poco después sin terminar la previa explicación, se empieza hablar de los saludos. Esto evidencia que la cartilla no garantiza una explicación consecuente de temas, más bien el profesor enseña lo que a él le parece relevante en un momento determinado.
- El profesor muchas veces no tiene certeza de la escritura y de la pronunciación de algunas palabras, ya que no se tienen escritos

diseñados por los mismos muisca ni hay algún anciano hablante. La mayoría de los escritos fueron diseñados por frailes y monjes de la conquista, esto debido a que la comunidad muisca no diseñó un método escrito sino oral. Las distorsiones escritas son debidas a errores de traducción que se generaron en la interpretación de dichas palabras o también por el paso del tiempo. El problema es que no hay muchos elementos para saber cuándo el muisca está bien escrito.

- Hace falta el uso de estructuras gramaticales más complejas, como, por ejemplo, la utilización de diferentes verbos con su respectiva conjugación en todas las personas. La enseñanza de una lengua debería conllevar un gran ejercicio de análisis gramatical que establezca un especial uso en la clase para su respectivo desarrollo oral.
- Cuando un tema no se comprende, se recurre a la traducción en español. Esto ocasiona muchas veces confusión, ya que el alumno no reconoce el verdadero significado de la palabra en lengua Muisca.

Finalmente, se puede afirmar que, para seguir identificando las debilidades en el proceso de revitalización lingüística, otro factor de suma importancia son los elementos que contextualizan, que se denominó anteriormente plan logístico, que afectan directa o indirectamente el debido desarrollo del proceso. Dichas debilidades se nombrarán a continuación.

- La mayoría de las veces se desarrollan las clases en la oficina y no se aprovechan las aulas de clase. El desperdicio de espacio es evidente y no se piensa en la comodidad del estudiante. El profesor no es consciente del espacio adecuado para un buen proceso pedagógico y prefiere dictar las clases sentado en su escritorio.
- La mayoría de los estudiantes no llegan a tiempo, por tal motivo interrumpen las clases. Al parecer, muchos estudiantes no han

tomado conciencia de la importancia del proyecto que se está llevando en la comunidad e ingresan cuando quieren y se retiran igual. Además, cabe destacar que la escuela no ha creado normas o reglas que responsabilicen a los estudiantes a asistir a la escuela, la asistencia en la mayoría de los casos es voluntaria y no hay un control de asistencia estable.

- En la oficina, las sillas no son suficientes, por esto muchos estudiantes se tienen que sentar en el suelo y escribir en posiciones incómodas. Además, la falta de un tablero hace que mucho de lo enseñado oralmente no pueda ser plasmado en los cuadernos para su debido estudio y posterior aprendizaje.

Para concluir, es claro que dentro del análisis de cualquier proceso que se realiza en una comunidad, sea la que sea, se encontrarán debilidades y fortalezas. Aquí el punto es identificar los factores que han hecho que la Lengua Muisca se comience a revitalizar e identificar las debilidades que se van cometiendo dentro de los procesos ya mencionados para ser corregidas posteriormente. Es así como queda demostrado que hay ciertos agentes o factores que brindan fortaleza a este proceso y que, también estos agentes, al ser conscientes de sus debilidades, podrán corregir el proceso para alcanzar los propósitos ya planteados.

7. RESULTADOS

De acuerdo con el análisis del proceso de revitalización de la Lengua Muisca de la comunidad de Cota, es fundamental establecer el nivel o estado en que se encuentra la lengua en el tiempo actual. A pesar de que la Lengua Muisca sufrió variaciones lingüísticas y evidenció un deterioro total a causa del contacto con el español, la escuela Muisca de la comunidad de Cota esta realizando un trabajo de recuperación de léxico de la ya desaparecida Lengua.

Esto implica que, aunque el proceso de revitalización lingüística de la Lengua Muisca comparte ciertos rasgos con los niveles 6, 7 y 8 según la escala de Fishman presentada en su libro *Reversing language Shift (1991)*, que como se mencionó anteriormente son los niveles más bajos y por ende más peligrosos en lo que se refiere a su desaparición, no implica que este proceso se ubique en un nivel específico.

*Según Fishman, en el nivel 8, “cuando existen escritos como gramáticas o libros de la historia de la comunidad hablante diseñados en la lengua extinta, se puede hacer una revivificación o revitalización de la lengua ya desaparecida.”*²⁹ La comunidad aprendiz de la lengua Muisca por medio de los escritos y gramáticas que diseñaron frailes y monjes españoles está aprendiendo el vocabulario que utilizaban los antiguos muiscas. Sin embargo, se enfrentan al factor de que no existen hablantes naturales de la lengua Muisca o ancianos; en consecuencia, dicho proceso no garantiza que la lengua sea netamente pura como lo era antes de la imposición del español, por tal motivo, para su debido fortalecimiento o revivificación es necesario un estudio más amplio de las estructuras lingüísticas e incluso fonéticas con las que se cuenta actualmente para que se pueda construir un corpus gramatical más pedagógico para el aprendizaje de la lengua.

²⁹ Introduction to *Revitalizing Indigenous Languages*, edited by Jon Reyhner, Gina Cantoni, Robert N. St. Clair, and Evangeline Parsons Yazzie. Northern Arizona University.1999

Según Fishman, en el nivel 7, *“Los padres de los estudiantes que asisten a las clases también son involucrados en este proceso y aprenden la lengua. Dicho proceso fue llamado por Fishman como “nidos del lenguaje””*.³⁰³¹ La escuela Muisca ha intentado involucrar tanto a niños como a padres en el proceso de revitalización, es así que en muchas de las clases se pueden observar la integración entre hijos y padres, con el fin de que los hogares se conviertan en nidos de revitalización de la Lengua Muisca, sin embargo, como el proceso hasta ahora está empezando la revitalización de la Lengua Muisca se fundamenta en la adquisición de vocabulario.

Según Fishman, en el nivel 6, *“Otros espacios de interacción lingüística pueden ser centros comunitarios, las escuelas, la iglesia, los supermercados, etc. Es importante transmitirle el prestigio lingüístico que posee la lengua a los niños, con el fin de que la valoren y no se sientan discriminados por otras culturas con un mayor prestigio lingüístico”*⁸². De igual manera, los estudiantes de la Lengua Muisca han utilizado la escuela, actividades comunitarias indígenas como trueques y ritos religiosos como espacio para la interacción lingüística, esto con el fin de lograr familiarización del vocabulario aprendido en clase.

De esta manera, el proceso de revitalización de la Lengua Muisca en la comunidad de Cota ha pretendido revivir y extenderla a los hablantes de la misma. Es por esto que el grupo de estudiantes ha demostrado que a pesar de la falta de leyes y políticas que ayuden a fortalecer este proceso de revitalización, se ha encaminado en fortalecer el proceso de revitalización de su

³⁰ Ibid;v-xx.

³¹ Dicho proceso se hizo efectivo en la revivificación de la lengua hebrea en el estado de Israel. En el proceso de revitalización del hebreo pueden distinguirse tres etapas: el momento del nacimiento del hebreo como lengua oral (1890-1916), el periodo de la estandarización de la lengua (1916-1948), y el periodo de modernización léxica (1948 hasta el presente). Aunque el movimiento de la Haskalah (ilustración) iniciado en el siglo XVIII constituyera un primer paso para el desarrollo de un hebreo renovado, sobre todo en el campo literario, la necesidad de utilizar el hebreo como lengua hablada no se vivió con intensidad hasta el surgimiento del sionismo. En la práctica fue Eliezer Ben-Yehudah a partir de 1880 quien se esforzó por generalizar su uso que se implantaría como *lengua franca*. Visto en: dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=897056&orden=84740. Consultado 06 de septiembre de 2008.

³² Op. Cit.v-xx

lengua. Este proceso ha involucrado la participación de la comunidad y del gobernador del cabildo don Alfonso Fonseca. Sin embargo, es importante recalcar que para que dicho proceso sea efectivo, los métodos de enseñanza, la actitud hacia la lengua (motivación, entusiasmo,) los materiales de enseñanza deben necesariamente ir evolucionando a medida que la comunidad se apropie de la lengua.

Como se ha descrito anteriormente, existe en la comunidad una sola persona que se ha dedicado a aprender la lengua, don Alfonso Fonseca quien es el principal baluarte en este proceso de revitalización, por tal motivo él ha sido el encargado de transmitir la lengua que algún día hablaron sus ancestros. En este sentido se ha convertido en el profesor, quien motiva y crea los espacios para la utilización de la lengua.

Por otra parte, es necesario reconocer, que cuando una lengua es aprendida académicamente, ésta se puede ver limitada a solo ser usada en el salón de clase; sin embargo, la comunidad indígena de Cota ha intentado utilizar palabras como saludos, palabras cordiales en contextos diferentes al salón de clase, además en actividades como trueques, ritos con plantas que utilizaban los antiguos muisca, así dichas actividades fortalecen el proceso de revitalización lingüística.

En consecuencia, se puede decir, que, para mantener una lengua viva, no solo basta estudiarla, es esencial usarla en otros contextos, es necesario identificar y designar lugares y espacios donde se utilice y se practique la lengua Muisca. Es decir, no basta con estudiar solamente sus aspectos gramaticales sino hacer uso del nivel pragmático³³.

³³ Las comunidades indígenas que quieran revitalizar su lengua deben entender, como lo está empezando a realizar la comunidad de Cota, que la lengua que están aprendiendo es un vehículo de conexión con su pasado, además que con el pasar del tiempo y la continua revitalización y avance se puede convertir en un instrumento de integración de la comunidad.

En el transcurso de esta investigación se pudo observar que el papel del trasmisor, es decir el profesor, es el más importante, puesto que es dicho agente el que estimula y orienta a los receptores, en este caso los estudiantes, en el proceso de revitalización lingüística. En la escuela de Cota, dicho proceso se está llevando con mucho esfuerzo y se destaca, que, aunque el profesor no tiene muchos conocimientos lingüísticos ni pedagógicos, trata de comprender los conceptos, estructuras gramaticales y vocabulario de una lengua tan poco estudiada; se evidencia su vocación y entrega por fomentar el aprendizaje de la Lengua Muisca.

Por otro lado, el interés por revitalizar la lengua no se realizó de manera imponente dentro del pñsum del colegio más bien se inició de una forma consensuada, mostrándose interesante para los miembros de la comunidad. Además, cabe anotar que, aunque en este proceso de revitalización se han cometido errores pedagógicos, resultan valiosos para el proceso porque se va aprendiendo del error-corrección y que, si en algún momento se desea implementar la enseñanza de la Lengua Muisca dentro del pñsum de su colegio indígena, podrían hacer una propuesta académica gracias a la práctica y trayectoria de experiencias etnoeducativas.

Además, se ha integrado la pedagogía con la cultura, es decir que, a través de los procesos de fortalecimiento de la lengua en el aula de clase, la misma comunidad les brinda actividades donde el fortalecimiento de la lengua se ve implícito y aplicable a los contextos brindados. También, la Lengua Muisca se hace práctica en el diario vivir, ya que las actividades que brinda la comunidad son de carácter comercial, cultural, ambiental, espiritual como trueques, siembra de plantas que ayudan al medio ambiente y a la preservación del cerro del Majui, concursos deportivos tradicionales, bazares y ritos propios de la comunidad.

Otro aspecto que se destaca en el proceso de revitalización de la Lengua Muisca de Cota es que no se discrimina ninguna persona y se puede ver la integración del grupo de estudiantes (promedio de asistencia de 8 a 10

estudiantes). Dicho factor promueve en la comunidad una mentalidad de pertenencia e identidad, puesto que se reconoce que se perdió un legado ancestral muy grande y, por tal motivo, se evidencia la preocupación para que el proceso de revitalización lingüística no se detenga. Aunque es evidente que es necesario diseñar y mejorar los factores pedagógicos y organizativos de las clases de la Lengua Muisca, se podría decir que esto se debe al poco tiempo del proceso y se esperaría que con el pasar del tiempo y el continuo trabajo de la comunidad se fortalezca y establezcan bases más sólidas para su continua evolución y avance en un mundo tan competitivo y en continua evolución.

Si bien, la comunidad ha pasado por momentos de dificultad propios de cualquier proceso de revitalización lingüística, en los que se ha requerido esfuerzo y tiempo, dicho proceso se ha constituido como una opción para retomar su lengua como parte de la identidad de su cultura.

En esa dirección, la revitalización de la Lengua Muisca restablece las esperanzas de revivir la lengua e igualmente de modernizar y crear nuevos significados para enfrentar cualquier situación comunicativa en un mundo globalizado. De otro lado, no sobra señalar que, a pesar de que la tecnología y los medios de comunicación pueden provocar que la lengua no adquiera un prestigio lingüístico, puesto que la mayoría de anuncios, noticias, publicidad están diseñados por medio de lenguas estandarizadas como el inglés, el español o el francés, los estudiantes de la comunidad no se avergüenzan de aprender una lengua indígena, más bien ven como una oportunidad estos medios tecnológicos, puesto que pueden servir de vehículos de propagación y promoción del proceso de revitalización de la Lengua Muisca.³⁴

A través del reconocimiento externo por parte de lingüistas, estudiantes de universidades de Bogotá y comunidades internacionales en cuanto a los

³⁴ La comunidad de Cota es consciente de que para realizar una exitosa revitalización es necesario enfrentar otros contextos lingüísticos con lenguas que han adquirido reconocimiento en la sociedad, esto con el fin de crear contactos con otras culturas para que personas ajenas se animen a aprender la lengua o investigar sobre el tema.

procesos de revitalización de la Lengua Muisca, se ha recuperado el sentido de ser muisca, ya que los miembros de la comunidad, al ver las visitas que realizan estos agentes externos a su comunidad adquieren confianza y hacen que se apropien de su cultura y de su lengua. De la misma manera, se fomenta el interés en los estudiantes y visitantes investigadores en capacitarse como futuros hablantes y transmisores de la Lengua Muisca.

Cuando se recupera la lengua, se está recobrando el pensamiento filosófico muisca y de la mano de éste se rescata su historia, sus procesos culturales y cuestiones tradicionales que estaban a punto de perderse por la modernización. De esta manera, se puede decir que es una cultura que se ha encargado no sólo de luchar por sus derechos, sino que han sido conscientes de la necesidad de la revitalización de su lengua y recuperación de su pasado.

Teniendo en cuenta lo mencionado, se puede afirmar que dichos procesos de fortalecimiento de la Lengua Muisca de Cota se encuentran en un estado inicial de revitalización donde se ha comenzado por recolección de vocabulario y el estudio de algunas formas gramaticales y, aunque la Lengua Muisca esté declarada como desaparecida y no se ubique en un nivel específico de la escala de Fishman y comparta algunos rasgos de los niveles más bajos, se están creando espacios y procesos para rescatar una lengua desaparecida. Además, esté proceso da continuidad a estudios realizados por el instituto Caro y Cuervo y da viabilidad para investigaciones posteriores. Asimismo, hace de este proceso un factor interesante para otras comunidades indígenas que han ido perdiendo su lengua³⁵.

³⁵ Por el hecho de estar su comunidad ubicada cerca a la capital del país muchos investigadores y universidades podrán iniciar nuevas investigaciones de manera más inmediata y efectiva, y seguir analizando y describiendo dichos procesos de fortalecimiento de la Lengua Muisca de Cota.

Finalmente, es fundamental resaltar que este proceso de revitalización que se está realizando en la comunidad de Cota hace parte del esfuerzo de algunas comunidades indígenas de Colombia, ya que muchas de estas comunidades están sufriendo un proceso de desaparición en cuanto a su lengua, por ejemplo, se tiene registro de una comunidad que está preocupada por la protección de su lengua. Este es el proceso de revitalización de la lengua Nasa Yute que se realizó en el departamento del Valle del Cauca, en el resguardo de Canoas. Ésta es una Iniciativa inspirada por un profesor indígena por enseñar su lengua nativa a través de juegos de mesa occidentales pero modificados en lengua Nasa Yute. Este proyecto ha sido la manera de revitalizar la lengua Nasa Yute. Es así como se puede afirmar que de la misma manera como la comunidad de Canoas del Valle del Cauca ha comenzado un proceso de revitalización de su lengua, la comunidad Indígena de Cota es pionera en cuanto a su enfoque de revitalización en la Lengua Muisca, dando un paso más allá; ésta ha construido un espacio donde la lengua llega no sólo a niños sino a personas de todas las edades a través de cursos informales de Lengua Muisca. Por tal motivo, aunque las dos son procesos de revitalización lingüística cada comunidad ha hecho un proceso distinto en cuanto al fortalecimiento de su lengua.

CONCLUSIONES

A partir de la problemática planteada al inicio de la investigación junto con la fundamentación teórica y el análisis de los datos obtenidos en el proceso de revitalización de la Lengua Muisca, se puede concluir que la comunidad por medio del profesor y en conexión con los alumnos no restringen la lengua a un sentido pedagógico, sino que ésta se convierte en un factor de identidad para la comunidad, es decir, una herramienta social e intercultural.

A pesar de la falta de herramientas y conocimientos pedagógicos en el proceso de revitalización de la Lengua Muisca, la motivación por aprender la lengua está siendo recuperada poco a poco. Los incentivos por parte del profesor, sin olvidar que no es docente, fortalecen la voluntad de los alumnos y generan actitudes positivas hacia la revitalización y valoración de la Lengua Muisca.

Aunque el profesor no lleva la secuencia de los temas de la cartilla, ésta se ha convertido en un instrumento fundamental para diseñar un método de enseñanza más estructurado. El profesor reconoce que es un proceso que está empezando, por tal motivo se ha valido de escritos o investigaciones con respecto a la gramática muisca y métodos de enseñanza para fortalecer sus clases, además no le ha cerrado la puerta a personas de otras instituciones como profesores y estudiantes, pues es consciente de que dichos agentes lo pueden orientar y aconsejar para mejorar dicho proceso.

Por otro lado, aunque los cursos donde se da la revitalización de la Lengua Muisca sólo se han realizado los sábados en un horario informal, el propósito institucional ha sido conocido e infundido por la comunidad, y se puede ver que por medio de la política institucional que ha diseñado el Gobernador del cabildo, se ha revalorado la lengua.

Por estas razones, el proyecto de revitalización de la Lengua Muisca en la comunidad de Cota ha sido precursor y pionero en cuanto se refiere al proceso de revitalización de esta lengua. Por tal motivo, cada proceso que se ha

desarrollado ha sido, primero que todo, fundamental para ubicar la Lengua Muisca dentro de un nuevo nivel de reconocimiento. Segundo, este proceso es el primer paso en un largo trayecto de fortalecimiento, y a pesar del poco tiempo que lleva, su avance ha sido significativo y ha traído conciencia sobre la importancia de identificarse con una lengua propia, además de llevar a muchas personas a interesarse por el conocimiento de la misma.

Aunque el proceso hasta ahora está iniciando, cabe resaltar la importancia de éste dentro del ámbito etnoeducativo y social, no sólo en la comunidad de Cota, ni tan sólo para el municipio, sino lo que significa para Colombia en su aspecto cultural, ya que día a día las comunidades indígenas se están reivindicando en ámbitos como el político, social y cultural.

Es por esto que esta investigación resulta de gran importancia no sólo para la comunidad muisca de Cota sino para todas aquellas personas interesadas en estudiar procesos de fortalecimiento de lenguas indígenas, y en un futuro dar cátedras de esta lengua en espacios de educación formal, gracias a lo que un día comenzó en esta comunidad.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS DE REFERENCIA

GONZALEZ DE PEREZ, María Stella. Trayectoria de los estudios sobre la lengua Chibcha o Muisca. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1980.

HALLIDAY, M.A.K. El lenguaje como semiótica social. Fondo de cultura económica, México. 1978.

HAMMERSLEY Martin, ATKINSON Paul. Etnografía Métodos de investigación. Barcelona, Paidós. (1994, orig. 1983).

MALMBERG, Martin, Análisis del discurso en el siglo XIX, España: Gredos. 1989.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Principios de sociolingüística y Sociología del Lenguaje, Barcelona: Ariel 1998.

SAMPIERI Roberto Hernández, FERNÁNDEZ COLLADO Carlos, BAPTISTA LUCIO Pilar. Metodología de la investigación. México D. F. :Mc Graw Hill, cuarta edición , 2006.

SICHRA, Inge. *El quechua en colegios privados en Cochabamba y su aporte a la interculturalidad*. Cochabamba: PROEIB Andes, 2006.

ARTICULOS

CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DE CUNDINAMARCA, Concepto etnológico sobre la etnicidad de las comunidades de Cota, Chía y Sesquilé que se reivindican muiscas, Bogotá: Informe final ejecutivo (contrato 000302), abril 2006.

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. Oficina de área para Colombia y Venezuela. Título: Enseñanza y revitalización de la lengua nasa yuwe: resguardo indígena, Nasa de Canoas / Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. Editorial:[s.l.] : Unicef, 2002. Descripción física: 60 p.: il. ; 28 cm.

Introduction to *Revitalizing Indigenous Languages*, edited by Jon Reyhner, Gina Cantoni, Robert N. St. Clair, and Evangeline Parsons Yazzie. Northern Arizona University. 1999

Simposio la Recuperación de Lenguas Nativas como Búsqueda de Identidad Étnica (: 1994: Medellín) Título: La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica: Barí, Carijona, Chimila, Español de Quibdó, Español de Tumaco, Emberá, Kamsá, Nonuya, Totoró, y Waunana / VII Congreso De Antropología. Universidad de Antioquia, coordinadora María Pabón Triana. Editorial: Santa Fe de Bogotá : Universidad de los Andes, 1995. Descripción física: 165 p.: il. ; 24 cm. Colección: Lenguas aborígenes de Colombia.

PAGINAS WEB

http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/PO_35_ES_POCATERRA.pdf. Consultado 20 de febrero de 2008.

http://www.car.gov.co/documentos/5_31_2005_8_45_25_AM_Zonf_UsoSuelo_Territ_Cota.jpg. Consultado 10 de febrero de 2009.

http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=1429. Consultado 06 de septiembre de 2008.

dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=897056&orden=84740. Consultado 06 de septiembre de 2008.

<http://www.galeon.com/culturasamerica/Muisca.htm#Ubicacionn>. Consultado 11 de agosto de 2008.

<http://nilavigil.wordpress.com/2007/10/22/revitalizacion-de-una-lengua-ensenanza-de-lengua-indigena-como-segunda-lengua/>. Consultado 13 de marzo de 2008.

<http://207.248.180.60/jaff/3%20Alternativas%20a%20la%20educacion.pdf>. Consultado 23 de marzo de 2008.

ANEXO

Diario de campo

Fecha: 16 de agosto de 2008 Lugar: Escuela de la Comunidad Participantes: 8 estudiantes Hora: 4 pm a 6 pm	
Observaciones	Comentarios
En la clase se encuentran presentes el tesorero, personero, y guía espiritual del pueblo. Al tesorero se le formuló una pregunta de por qué no incluir la enseñanza de la lengua Muisca en los colegios, y contestó que los profesores no permitirían tal situación, pues viven una burbuja donde sólo buscan obtener dinero, ya que algunos de los profesores tienen hasta cinco pensiones.	La actitud del tesorero y el personero no es la adecuada, pues se la pasan hablando en clase, prestan poca atención a las preguntas de los jóvenes, y a la hora de responder alguna pregunta se les nota su falta de educación y buenos modales.
Los estudiantes en su gran mayoría son adultos y prestan más atención al desarrollo de la clase.	Los estudiantes jóvenes son distraídos y hablan en algunas oportunidades en la clase, sin embargo, a la hora de responder alguna pregunta tienden a responder mejor que los adultos.
El profesor enseña que Mhuysga significa primogénito del planeta, sin distinción de razas, pueblo de la tierra, tierra del Edén que promedia	El profesor quiere despertar en sus estudiantes el deseo por aprender qué significa muisca, y mostrarles que dicha cultura posee un pasado

una existencia de 300.000 mil años.	muy grande y ancestral, que fue una civilización muy avanzada de la cual se desprendieron muchos de los conocimientos de la hora actual.
En la clase se habla sobre el inicio del universo, del big bang y se relaciona con un útero que le da vida a todo.	Dicha relación se hace con el fin de mostrar el conocimiento Muisca, ya que ellos, mucho antes que el hombre moderno formulara la versión del big bang el hombre muisca ya consideraba que la creación del universo fue por medio de una explosión de círculos de energía que dio origen a la vía láctea.
Se explica el por qué la luz y la energía fueron tan importantes para la cultura muisca, y se define que tal asociación fue realizada porque el hombre es parte del universo que fue creado por la expulsión de energía, por tal motivo el hombre es luz.	Este tipo de temas despierta más la atención de los jóvenes, ya que son teorías que ellos nunca habían escuchado.
Solo tres personas están tomando apuntes.	Pensamos que dicho comportamiento es porque el tema es más narrativo y descriptivo que explicativo.
El profesor empieza a asociar palabras del español con el muisca, por ejemplo, changua: que significa agua del cerro, cucho o cucha: mi constante apoyo, pavi, que es parecido a papi: jefe de casa, chico:	Estas asociaciones son realizadas para mostrarles a los estudiantes que en nuestro lenguaje también existen rasgos de la lengua muisca, como son ciertas palabras que han variado a través del tiempo pero que

mi futuro apoyo, hycha o hycho que es parecido a hincho: lleno de agua, gueva, que es parecido a hueva: viajero desubicado.	mantienen su esencia en su gran mayoría.
Comentario General	
Como punto importante del proceso de revitalización lingüística de la lengua Muisca de hoy, se rescata la asociación de palabras entre la lengua Muisca y la lengua española. Con el fin de mostrar que a pesar de la imposición de la lengua española muchas palabras muiscas fueron adoptadas por el español para dar significación a objetos y personas. Se rescata que aunque muchas palabras tuvieron variaciones mantienen en gran parte un parecido estructural y significativo con la lengua Muisca.	

Fecha: 23 de agosto de 2008 Lugar: Escuela de la Comunidad Participantes: 10 estudiantes. Hora: 4 pm a 6 pm	
Observaciones	Comentarios
En la clase se observan personas de otras universidades como el Externado y la Distrital, que han tenido contacto con otras culturas indígenas y quieren conocer sobre este proceso de revitalización lingüística. Las personas son estudiantes de sociología.	Al parecer, otras universidades están interesadas en el tema. Sin embargo, no se nota participación de dichos estudiantes y en muy pocos casos formularon preguntas.
El profesor explica que todo el	El profesor establece esta relación

pensamiento está dirigido hacia arriba, por tal motivo el triángulo es la muestra del conocimiento que en su punta se ubica y entra el pensamiento y en su parte baja está la experiencia y la razón.	con el fin de mostrarles a sus alumnos cómo el muisca antiguo adquiriría sus conocimientos y cuál es la importancia del triángulo para esta cultura.
Se enseñaron los cuatro elementos indígenas que son: tierra, aire, agua y fuego, y explicó que el hombre muisca busca el quinto elemento, dicho elemento se desarrolla cuando el hombre está en paz consigo mismo y encuentra una armonía con la naturaleza y con sus semejantes. Además, se desprende de todo sentimiento impuro y trasciende dentro de si mismo para encontrar su otro yo, que es el amor.	Al profesor se le nota la pasión y el conocimiento del tema, además se nota que se ha instruido. Por otra parte, estos temas muestran la maravillosa ideología muisca y su forma elocuente de involucrarse y conocer los misterios de la naturaleza.
En la clase, el profesor explica que todos los nombres sin excepción tienen un origen y que por lo normal los nombres muiscas estaban involucrados con eventos que marcaban los nacimientos o situaciones o eventos que identificaban a los padres de los niños, es así que podemos encontrar nombres como hijo del viento, brisa del cielo, piedra del bosque. Además, se explicó que los apellidos que los	Estas conexiones establecen según la cultura muisca que todo tiene un significado y todo ha sido creado con un fin, es decir nada es porque sí, y todo tiene una explicación. Estos ejemplos ayudan a los estudiantes a comprender sus orígenes y preguntarse el por qué de su nombre o apellido, de donde vienen sus familias y quienes fueron sus ancestros.

españoles también tienen su significado, por ejemplo, Jaramillo: ladrón de caballos, Galán: comerciantes y negociadores, Castro: castrador de animales, esto designa que según la actividad de la gente se le otorgaba un apellido.	
Comentario General	
Como punto importante del proceso de revitalización lingüística de la lengua Muisca de hoy, se destaca la explicación origen y significación de los nombres y apellidos Muisca. Además, cómo se involucran con eventos y situaciones que se destacaban en los nacimientos o eventos importantes de la población. Estos ejemplos ayudan al proceso de revitalización para conocer y establecer conexiones ancestrales de la comunidad de Cota.	

Fecha: 30 de agosto de 2008 Lugar: Escuela de la Comunidad Participantes: 8 estudiantes Hora: 4 pm a 6 pm	
Observaciones	Comentarios
En la clase se explica el poder curativo de la planta, y por qué se consideran plantas sagradas por ejemplo, la coca que activa las células del cuerpo y nos conecta con nuestro antepasado, además activa el pensamiento y habla el espíritu que puede ser un antepasado de nuestra familia como un bisabuelo o	Muchas de estas plantas como la coca y la mariguana han sido categorizadas malditas por el mundo moderno. Sin embargo, en la cultura muisca son plantas sagradas que el hombre actual no ha sabido utilizar, ya que las ha utilizada para distorsionar su mente y dañar su cuerpo. La comunidad muisca tiene

alguien aun más antiguo pero ligado a nuestro entorno familiar, dicha ceremonia es llamada mambeo. Se explica la importancia de utilizar el yagé, que es otra planta sagrada que ayuda en la madurez del espíritu. Viene del lenguaje Quechua, que significa vida de los antepasados, vida de los muertos o vida de las almas; esta planta ayuda a descubrir mucho secretos, nos orienta y da respuestas sobre algunas dudas que tengamos sobre nuestra vida. Esta planta también tiene poderes curativos. Explica la importancia del rat para los muisca, que es la utilización del tabaco para limpiar nuestra alma de las impurezas del actual mundo moderno.	claro que para retomar su cultura tradicional tiene que retomar también sus tradiciones y creencias como lo son este tipo de ceremonias
Las comunidades indígenas pasadas tenían todo a la mano medicinas en las plantas, agua en las quebradas, comida en los cultivos. No existía el hombre de las necesidades como es el hombre actual que no puede hacer nada sin la tecnología y sin el dinero. El hombre indígena pasado no tenía ninguna ambición en el sentido material. Sin embargo, conocía los secretos más grandes de la	Es muy importante reconocer que el hombre actual está destruyendo la naturaleza por saciar su sed de conquista, la ideología muisca por el contrario nos muestra que existía un vínculo mucho más sagrado entre el hombre y la naturaleza. Tal vez si el hombre occidental no hubiera ingresado a nuestras tierras, seríamos una civilización más avanzada y respetuosa con la

naturaleza y los utilizaba para el bien de la comunidad sin dañar su entorno.	naturaleza.
El profesor comenta que cuando el hombre occidental llegó a América, no era una conquista, sino el retorno de un hermano que se había ido y no había retornado. Sin embargo, desarrolló otro tipo de mentalidad que lo volvió un ser arrogante y ambicioso, que olvidó que la tierra madre era esa tierra que ahora estaba conquistando y que más tarde destruiría. La cultura muisca es la madre de todas de todas las civilizaciones y sueña con la unión de todos los pueblos como en un principio lo fue.	Nos parece muy interesante este tipo de versiones de lo que fue realmente la conquista, pues desvirtúa totalmente la versión de que el hombre indígena americano era un sujeto desprovisto de conocimiento como lo llegaron a pensar los conquistadores, y reorienta la visión de que nuestras civilizaciones americanas son las madres de todas las culturas occidentales.
Comentario General	
Como punto importante del proceso de revitalización lingüística de la lengua Muisca de hoy se destaca la explicación de los poderes curativos de las plantas y sus respectivos nombres en la lengua Muisca.	

Fecha: 6 de septiembre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 10 estudiantes. Hora: 4pm a 6pm	
Observaciones	Comentarios
En la clase se explica el poder curativo de las plantas y por qué se consideran plantas sagradas. Por ejemplo, la coca que activa las células del cuerpo y nos conecta con nuestros antepasados; además, activa el pensamiento y habla el espíritu que puede ser el de un antepasado de nuestra familia, como un bisabuelo o alguien aún más antiguo pero ligado a nuestro entorno familiar, dicha ceremonia se llama Mambeo. Se explica la importancia de utilizar el yagé, que es otra planta sagrada que ayuda en la madurez del espíritu, viene del lenguaje Quechua que significa vida de los antepasados, vida de los muertos, o vida de las almas. Esta planta ayuda a descubrir muchos secretos y nos orienta con respuestas de alguna duda que tengamos sobre la vida. Esta planta también tiene poderes curativos. Además, en la clase se explica la importancia del rat para los muisca que es la utilización del	Muchas de estas plantas como la coca y la marihuana han sido catalogadas como malditas por nuestra sociedad. Sin embargo, en la cultura muisca, son plantas sagradas, que, según ellos, el hombre moderno no ha sabido utilizar, dándole usos excesivos para dañar su mente y su cuerpo. La comunidad muisca tiene claro que quien quiera retomar su cultura tiene que retomar también sus tradiciones y creencias como son las ceremonias de este tipo.

tabaco para limpiar nuestra alma de las impurezas del mundo moderno.	
Las comunidades indígenas antiguas tenían todo a la mano como medicinas en las plantas, agua en las quebradas, comida en los cultivos. No existían en el hombre las necesidades que sufre el hombre actual, que no puede hacer nada sin la tecnología y el dinero. El hombre indígena en la antigüedad no sentía ninguna ambición en cuestiones materiales. Además, conocía los secretos más grandes de la naturaleza y los utilizaba para el bien de la comunidad sin dañar su entorno.	Es importante reconocer que el hombre moderno está destruyendo la naturaleza para saciar sus necesidades y ambiciones; por el contrario, la ideología muisca nos muestra que existe un vínculo mucho más sagrado entre el hombre y la naturaleza. Esta comunidad afirma que, si el hombre occidental no hubiera ingresado a nuestras tierras, seríamos una civilización más avanzada y respetuosa con nosotros mismos y la naturaleza.
Comentario General	
Como punto importante del proceso de revitalización lingüística de la Lengua Muisca de hoy se destaca la explicación de los poderes curativos de las plantas y sus respectivos nombres en la Lengua Muisca.	

Fecha: 13 de septiembre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 2 estudiantes Hora: 4pm a 6pm	
Observaciones	Comentarios
Los estudiantes que llegaron no habían asistido a las últimas clases, por lo tanto, no sabían de la programación para esta clase. No pudimos asistir al rito programado por la tardanza del profesor en la llegada a clase y los jóvenes que asistieron ya tenían conocimiento previo del lugar donde se estaba celebrando el rito. El profesor finalizó dando alguna información de cursos de capacitación con el Sena.	Los jóvenes no llevan un hilo de las clases y se percibe un cierto desinterés por aprender por la desorganización en el tiempo.
Comentario General	
La inasistencia constante de los estudiantes hace que no participen activamente de la clase y de actividades, y estén desubicados en las clases siguientes. Esto hace que olviden el vocabulario aprendido anteriormente, además, que se percibe poco estudio autónomo fuera de la clase. Por otro lado, es importante resaltar que se están utilizando estrategias pedagógicas para involucrar a los estudiantes a través de ritos propios de la cultura. Esto que resulta novedoso para los estudiantes sirve como instrumento motivador para aprender más de la cultura y apropiarse del vocabulario muisca dentro de un contexto propio de esto.	

Fecha: 20 de septiembre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 9 estudiantes Hora: 4pm a 6pm	
Observaciones	Comentarios
La clase se inicia con la explicación de los números muiscas. Se hace relación de la figura de cada número con cuestiones astrológicas. Además, se comenta que éste es uno de los temas más importantes dentro de la clase y de más significado para la comunidad, ya que la elaboración de su calendario estaba construida de acuerdo a los números muiscas.	Aunque esta clase ya se había dictado en el semestre pasado se notaba un interés especial por parte de los estudiantes, expresado en su participación y en su ánimo, diferente a la pasividad de otras clases. Esto se debe, tal vez, al entorno, ya que la clase se realizó en un aula del colegio y el maestro utilizó una cartilla.
Se hace una explicación de los números muiscas y los números romanos aduciendo que los números romanos fueron creados con la única necesidad de contar sin basarse en cuestiones astrológicas, a diferencia de los números muiscas, que fueron creados viendo el comportamiento del cielo. Se basó en el hecho de la construcción del calendario muisca que depende de las estaciones lunares, cada mes es un ciclo de 28 días, de los cuales 20 son infértiles y 8 fértiles haciendo relación con la fertilidad de la tierra y de la mujer.	A diferencia de las tradiciones occidentales que se tiene en nuestra sociedad y que se aprende en el día a día la cultura indígena muisca, muestra un enfoque diferente en sus explicaciones con filosofías y meditaciones basadas en fenómenos naturales. Hacen mucho énfasis en el atraso de nuestra sociedad explicando que es debido al menosprecio por su cultura, ejemplificando que nuestra sociedad hasta ahora se está descubriendo cosas que ellos ya desde hace miles de años habían descubierto gracias

Explicó, además, que cada número tiene un significado, por ejemplo el número 5 que en muisca es “fizca” significa sanidad, mostró su mano y señaló los 5 dedos explicando que la mano es para hacer sanidad. El número 6 que en muisca es “ta” la palabra tiene otros significados dentro del vocabulario muisca como raza y tiempo. Otra explicación de los números fue que los números solo van del 1 al 11 y se salta hasta el 20 y que no existen más números, que para dar cifras diferentes a estas se suman unas con las otras, como por ejemplo para decir 80 se dice cuatro (muy hica) y 20 (gueta)	a las apreciaciones y observaciones que ellos hicieron de la naturaleza y el universo. Por otro lado, siempre se hace relación de la unión del hombre con la tierra y el universo, afirmando que todo viene de un solo fenómeno (la explosión del big bang).
Comentario General	
La clase por primera vez se realiza en uno de los salones del colegio y no en la oficina como se venía haciendo regularmente. Es el primer día donde el profesor utiliza la cartilla que él mismo preparó, que es como una especie de pénsum para dictar sus clases. En la clase sus estudiantes siempre llevan apuntes. Al parecer, sus anotaciones son hechas en el mismo cuaderno ya que el maestro de la clase pidió que anotasen los números en el tablero y el joven tomó su cuaderno y los copió.	

Fecha: 27 de septiembre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 11 estudiantes. Hora: 4pm a 6pm	
Observaciones	Comentarios
En esta clase se explica el uso de los pronombres, aunque no todos son pronombres personales. Algunos de ellos son pronombres demostrativos y uno de ellos posesivo. Dentro de los pronombres personales faltan los pronombres “él, ella y ellos” y de los pronombres demostrativos sólo están “esos y estos” y de los pronombres posesivos esta “mi” que según el profesor es igual que el pronombre personal y que se puede decir “yo” o “mi” con la misma palabra (ze), y que hay otra manera de decir “yo” y es “hycha” .	El profesor no hace explicación alguna de los pronombres personales, demostrativos o posesivos faltantes. El profesor no aclaró si era que no existían en la lengua muisca ni tampoco da otra explicación.
El profesor explica que “hycha” , igualmente, significa planeta tierra y hace relación con el hecho de que la tierra, igual que el hombre, está compuesta de agua. De esta manera, da la explicación de la misma palabra y explicó que la manera de diferenciar cada palabra era mirando el contexto y el sentido que la palabra da a la oración.	Casi siempre el uso de sus palabras está relacionadas unas con otras, es decir palabras compuestas, y también están relacionadas con fenómenos naturales. A diferencia del extenso vocabulario castellano, el vocabulario muisca es muy corto, usan una palabra para referirse a muchos significados.
El profesor hizo la conjugación del	El profesor no hizo la conjugación del

pronombre personal yo con el verbo ser en primera persona soy (hycha guy: yo soy). Y después explica que hay palabras en el español que tienen similitud con el muisca. Por ejemplo, la palabra “fo” que es zorra y “gata” que significa caliente es en muisca zorra caliente o una zorra brava, pero que esta misma palabra (fogata) es usada en el castellano para decir hoguera.	verbo “ser” con el resto de los pronombres. Además, se desvió del tema pasándose a otro que no tenía que ver con la explicación de los pronombres, aunque el tema de los significados de las palabras está muy interesante. De esta misma manera, el profesor en muchas clases se desvía y pierde el hilo conductor haciendo que las clases se extiendan, no se siga el pénsum y que la gente pierda el interés y provoque cansancio en los estudiantes. Esto es muy particular en sus clases. Da la sensación de no tener patrones metodológicos para explicar sus clases, es decir falta una planeación de clase.
Comentario General	
Hay que aclarar que las clases no comienzan siempre a la misma hora, ya sea por compromisos del profesor o porque se espera a que llegue un buen número de estudiantes para comenzar la clase. A pesar de esto los estudiantes siempre llegan a horas diferentes a la clase, algunos llegan aun hasta después de una hora de comenzada la clase.	

Fecha: 4 de octubre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 0 estudiantes. Hora: 4pm a 6pm	
Observaciones	Comentarios
No se realizó clase a causa de ferias y fiestas en el pueblo.	
Comentario General	
Las clases se aplazan a causa de actividades ajenas a su comunidad.	

Fecha: 11 de octubre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 8 estudiantes Hora: 4pm a 6pm	
Observaciones	Comentarios
La clase se comenzó preguntando por vocabulario que en clases anteriores el profesor había explicado. Preguntaba palabras que se encontraban en nuestro entorno como plantas, comida, animales, muchas de estas palabras relacionadas con la naturaleza. De esta manera, hizo una introducción al tema. Además, hizo entender que muchas de las palabras que los bogotanos usamos y, aun la gente del altiplano cundiboyacense usa, son de origen muisca. El profesor dio ejemplos como el nombre de los	A pesar que en esta clase no siguió el programa que tenía en la cartilla, fue una clase muy organizada donde hizo uso de una introducción, manejó un hilo conductor, usó ejemplos familiares del entorno para que las personas las asimilaran más fácil, y finalizó de tal manera que los estudiantes reflexionaron sobre la importancia de hacer practico lo que están aprendiendo. Se notó una mayor participación en la clase.

barrios de Bogotá (Engativá, Fontibón, Suba, Bosa, Soacha, etc.). Además, dio el significado de una de ellas. También mencionó palabras que se usan en el diario vivir como <i>cucha</i> o <i>cucho</i> que significan mi apoyo constante; <i>chico</i> o <i>chica</i> que significan mi futuro apoyo; <i>giza</i> que significa esposa; <i>fucha</i> que significa señora, <i>uva</i> que significa flor, etc. El profesor habló de apellidos de origen muisca como <i>Mozuca</i> o <i>Motavita</i>. Con base en esto, él explicaba de la jactación de hablar castellano pero que muchas de las palabras que usamos son de origen muisca.	
Comentario General	
Esta clase fue muy interesante, ya que el profesor utilizó temas prácticos acordes a la realidad, siendo la clase muy concreta y productiva, esto provoco en los estudiantes un interés y una motivación por aprender y enseñar la Lengua Muisca	

Fecha: 18 de octubre de 2008 Lugar: escuela de la comunidad Participantes: 5 estudiantes Hora: 4pm	
Observaciones	Comentarios
No se realizó la clase por motivos de preparación de la actividad de trueque del día siguiente.	Los estudiantes llegaron a la hora acordada pero nunca se les dio aviso de la cancelación de la clase
Comentario General	
Por actividades fuera de la clase es fácil que se cancelen las clases. Esto hace que los alumnos pierdan su tiempo, se desmotiven y pierdan la disciplina en cuanto a la asistencia a clase	

